

Tèyâte Walon

MICHÉL ÈST MWÈRT

treûs-akes

Da

Guy FONTAINE

Guy FONTAINE

MICHÉL ÈST MWÉRT

Treûs-akes

I-n-a dèss ponnes qui l'mémwére ni raface nin. I-n-a dèss doleûrs qui l'vrêye qu'on pout d'hovri ni pôrè nin aswådji. Ricwèri l'vrêye, c'èst téléfèye drovi dèss novèlès plâyes. Et voleûr fé djustice n'èst nin todi l'drêut dè djeû. Adon, i d'mane dèss cwaheûres qui l'mémwére ni pôrè mây risèrer...

MICHEL EST MWERT.

Personnages:

6 hommes
3 femmes
+ une locataire
un officier et deux soldats allemands

JORJE: imprimeur, une activité qu'il exerçait dans la résistance en réalisant de faux papiers. Arrêté par la Gestapo, libéré lors des événements qui ont précédé l'arrivée des Alliés.

DJERA: policier communal, et

ALICE: vendeuse dans un grand magasin,
sont aujourd'hui mariés, ils se sont connus en passant ensemble des réfractaires puis des aviateurs vers la zone libre et l'Angleterre.

ROBERT: son caractère bavard en faisait un élément quelque peu dissipé dans la résistance, il lui vient bien à point maintenant pour son activité de représentant de commerce.

VICTÔR: ingénieur, était le spécialiste des sabotages techniques, lorsque la guerre a éclaté, il venait d'entrer à la FN.

DJAKES: mécanicien de garage, il purge pour la deuxième fois une peine de prison pour vol; dans la résistance, c'était lui le pourvoyeur de fonds: on lui a appris la technique du hold-up, il n'a pu se réadapter après la guerre.

LÎZ'BET': était l'égérie du groupe, singulièrement de son chef,
MICHEL dont elle était la maîtresse.

ANNA: la servante, vieille fille un peu simple, elle est entrée au service de Liz'beth dix ans après la guerre qu'elle avait passée dans une ferme de Hesbaye.

Mins, dji n'vis di nin tot d'cès djins la...

Décor:

Le living d'une maison bourgeoise, meublée et décorée dans le style fin des années trente, en tout cas, telle qu'elle a dû être pendant la guerre. Une porte vers le corridor, une autre vers la cuisine. Une ou deux fenêtres.

Seuls quelques éléments différencient les actes, en tout cas:

Pour les 1 et 3: un poste de radio des années 60, un poêle style feu continu, une pendule (qui fonctionne), un téléviseur (modèle 64).

Pour le 2: un poste des années 40, un poêle style plate buse, pas de pendule ni bien sûr de télé. L'intérieur peut être moins cossu mais sans trop de contraste: Lîz'bèt' a racheté cette maison pour la garder pratiquement telle qu'elle était à l'époque des faits de l'acte 2.

Inutile de prévoir un calendrier: l'époque est clairement indiquée dans le dialogue.

A Eugène Petithan

qui avait suggéré l'argument général de cette pièce.

La maladie, puis la mort nous ont empêchés de l'écrire ensemble.

Le référence à des éléments réels, l'évocation de groupes ou de personnalités n'est ici qu'élément soutenant la fiction. Les noms et les actes des personnages sont pure invention: toute ressemblance avec des événements ou des personnes ayant existé serait purement fortuite.

Tous droits réservés à la Sabam.

Dépôt légal - 02/96

Guy Fontaine
Havelange, février 1996

ACTE 1.

7 juin 1964 - L'horloge indique 14H55

SCENE 1: JORJE / ANNA.

Jorje est assis, seul en scène, ne sachant très bien quelle contenance tenir. Il se lève. Met la radio qui diffuse de la musique de Glenn Miller, les dernières mesures d'un morceau bien connu.

RADIO:

Glenn Miller. Musique pour l'air d'un temps. Un temps qui a vingt ans. Vingt ans hier: le débarquement. Et toujours cette musique, cette musique qui nous ramène...

Jorje éteint la radio. Se rassied. Entrée d'Anna.

ANNA:

Vos n'volez todi rin a beûre?

JORJE:

Nèni, mèrci. Dji m'va ratinde lès-ôtes. Pace qu'i-n-a bin dès-ôtes qui d'vèt m'ni èdon.

ANNA:

Oh! Dj'ènnè sé rin savez mi. Madame mi n'dit nin todi tot. "Oûy Anna, nos-ârans dè-l'visite. Bin, Madame. Fât-i fé 'ne sacwè... Nèni, Anna. Come d'âbitude." Vola, c'èst tot.

JORJE:

Li lète dihéve: so-l'côp d'treûs-eûres. Dj'èsteû on pô timprou. Mins, on n'a nin todi l'tchûze, èdon: qwand on deût fé avou lès trins èt lès-ôtoabus. Pôr on dîmègne.

ANNA:

Oh! mins, vos n'èstîz nin l'prumî, savez. I-n-a in-ôte qu'a-st-arivé on pô d'avant vos. Dji m'dimande wice qu'il èst, lu cila. Evôye fé on toûr è djârdin, mutwèt. I n'si djinne nin todi sûr. Esteût a ponne arivé qu'i tapéve sès-oûy tot-avâ: "Oh! Mon Diu! Et çou-chal, èt çoula. Tins, l'ôrlodje n'èsteût nin la"...

JORJE:

Nèni, i n'aveût nole ôrlodje.

ANNA:

Vos k'nohez bin l'mohone ossu parèt vos?

JORJE:

Awè dj'è-l'kinohe. Dè mons, dji l'a k'nohou. On pô. Ele n'a wêre candji. Li stoûve mutwèt. Et l'posse, todi sûr. Adon-pwis, i n'aveût nin l'télévûzion, come di djusse. Çoula fêt si lontins.

ANNA:

Ça fêt qu'vos n'volez todi rin beûre?

JORJE:

Nèni, mèrci. Sins façon.

ANNA:

Bon, bin, dji r'toûne a mès-ovrédjes insi, pace qui Madame ni m'pâye nin po copèner, èdon.

JORJE:

Dihez...

ANNA:

Awè...

JORJE:

Vosse madame... C'èst bin Nathalie Delfosse.

ANNA:

Bin awè todi sùr.

JORJE:

C'èst drole...

ANNA:

Vos n'm'alez nin dîre qui vos n'è-l'kinohez nin!

JORJE:

Siya. Dji vou dîre: nèni dji n'è-l'kinohe nin.

ANNA:

Ça fêt qu'vos k'nohez l'mohone, èt nin Madame. Portant...

JORJE:

Dji n'kinohe nole Nathalie Delfosse.

ANNA:

Portant, mi, dji l'a todi k'nohou chal.

JORJE:

Et ça fêt lontins qu'vos-èstèz a s'chèvice?

ANNA:

Dîh-ans po-l'mons. Awè dîh-ans. Mins, ci côp-chal dji v'lê, sins qwè dji n'î d'meûrrè pus dîh-ans. Si l'ovrèdje n'èst nin fêt.

JORJE:

Poqwè? Elle èst si deûre qui çoula?

ANNA:

Oh! Elle a s'caractère. Ele sèt bin çou qu'èle vout.

Tins, vorchal l'ôte: vos-alez aveûr dè-l'kipagnêye.

Elle sort vers le corridor tandis que Robèrt vient de la cuisine en s'essuyant les mains avec son mouchoir.

SCENE 2: JORJE / ROBERT.

ROBERT:

Quéle mohone ti chal! N'a nin minme on drap d'main! Anfin dji n'a trové nouk!

JORJE:

Moncheû!

ROBERT:

Ah! Bondjoû savez moncheû... Moncheû? Mins... Mins nèni, nin moncheû! Lèyîz-m' on pô v'riloukî d'pus près... Jorje!

JORJE:

Kimint k'nohez-v'...? Mins vos, vos-èstèz...?

ROBERT:

Po Jorje, dj'èsteû Robèrt.

JORJE:

Robèrt! C'èst çoula! Robèrt. C'èst vos èdon qu'on louméve li tchaf'teû!

ROBERT:

Wèye, dji veû qu'lès sov'nances riv'nèt. Et vos: Jorje, l'imprimeû. L'ome dès fâs papîs! Dès gazètes qu'on pwèrtéve an catchète po lès d'ner po d'zos main. Dès trac' qu'on tapéve a-l'narène dès Boches! Jorje! Mins, qui fez-v' chal?

JORJE:

Bin, come vos po-l'pus sùr.

ROBERT:

Ça fêt qu'vos 'nnè savez nin pus' qui mi. Nos-èstans è plin mistère! On s'compt'reût riv'nou à tins dè-l'rèzistance: mwins' sèt-on!...

JORJE:

Mwins' sét-on, awè. Çoula n'a nin èspêchi lès Boches di sayî d'nos fé djâzer... èt d'nos fé dire li pô qu'on sèpève.

ROBERT:

C'est vrêye qui vos-avez stu arèsté, vos. Mins vos v'la! Bin vikant! Binamêye! qué droles di moumints qui n's-avans viké èdon. Mins dihez, qui fez-v' asteûre?

JORJE:

Todi d'vins lès-intches èt lès papîs. L'imprim'rière, qwè.

ROBERT:

Mins pus dès fâs?

JORJE:

Nèni, dès gazètes, lès cisses qu'on mète divins totes lès bwètes. Dès réclames. Davance, nos fis dès sacwès qu'on disfindève de lére, èt oûy, dj'ennè fé qu'on tape èvôye divant d'lès-aveûr lèhous. Et vos?

ROBERT:

Mi? Come vos m'vèyez, dji so todi so tchamps so vôle. Vwèyajeûr di comèrce.

JORJE:

Ça v'deût bin conv'ni: avou l'badjave qui v's-avez.

ROBERT:

Awè, çou qui m'féve rimète è m'plèce... di nosse tins, mi chève bin asteûre.

JORJE:

Et, vos vindez qwè insi?

ROBERT:

Lingerie féminine, mon ami! Mins, dji n'fê qu'lès botikes savez. Jamais d'essayage particulier. Damadje à rés'. Pace qui mi, lès feumes! Mins qwè, po 'nnè rim'ni a nos-ognons: vos n'savez rin insi. Dihez. Poqwè nos-èstans chal. Et avou quî, mutwèt. Quî c'èst qui nos-a-st-invité. Nathalie Delfosse: kinohe nin. Et vos? Vos l'kinohez? Vos n'savez rin? Bin qwè, vos n'dihez pus nole...

JORJE:

Vos djâzez come li Gestapo! On s'comptreût a 'n-itèrogatwére!

ROBERT:

Mande èscuse. Mins c'èst tot d'minme drole, nèni? Anfin, si dj'a bin compris, on s'va r'trover turtos èssonle. Poqwè nin. Mins poqwè fé? Pace qui, insi, vos n'savez nin pus' qui mi çou qu'on-z-a m'nou fé chal?

JORJE:

Dji v'l'a dèdja dit. Rin d'pus' qui çou qu'èsteût marqué so-l'lète.

Il sort une lettre de sa poche, l'ouvre et lit:

JORJE:

"Si vos l'volez bin, nos nos rapou'l'rans dîmègne qui vint, so-l'côp d'treûs-eûres. Dj'a l'èspwér qui tos lès cis de Groupe M séront la. Dji compte sor vos, ca c'è-st-impotent! Adon, a dîmègne, è-l'mohone..." Si l'adrèsse ni m'âreût nin dit 'ne sacwè, dj'ô bin qui dji n'âreû nin v'nou.

ROBERT:

Si r'trover insi, vint-ans après... come lès treûs mousquètères... Et pôr chal! Divins cisse mohone-chal! Pace qui, po m'pârt, l'adrèsse ni m'aveût rin dit, dj'è-l'kifèsse. Mins l'mohone! La, dj'a rik'nohou l'mohone. Ah! Quèlès-eûres qu'on-z-î a passé!

JORJE:

Chètes, on-z-î a viké dès moumints fwèrts. Mins...

ROBERT:

Mins?

JORJE:

Mins awè, poqwè r'mouwer tot çoula. Pace qui... Oh! Nos-èstîs djônes. Avou tot plin d'feû! On minéve nosse bataye. Li guére, c'èsteût nosse guére. Li tins, c'èsteût nosse tins. Awè. Mins on tins qu'èsteût ossi fêt d'rudeûr èt d'hayîme.

ROBERT:

Vos nn'avez co l'êr tot disfêt come tot mèsbrudji, vou-djdju dîre.

JORJE:

Qwand on-z-a passé çou qu'dj'a passé... Todi 'ne sôrt qui dji n'sohêt'reû nin a m'pîre inn'mi!

ROBERT:

Mins vos nn'avez tot d'minme vinou foû.

JORJE:

On 'nnè vint mây foû tot-a fêt. Nèni. On 'nnè vint mây foû tot-a fêt.

Coup de sonnette. Pas d'Anna dans le corridor. Elle va ouvrir.

SCENE 3: JORJE / ROBERT / DJERÀ / ALICE / ANNA (en partie).

Voix off:

DJERÀ:

C'èst bin chal amon Delfosse.

ANNA:

Amon Madame Delfosse, awè.

DJERÀ:

Vinez m'fèye.

ANNA:

Intrez, c'èst por la. A dèdja 'ne saquî.

DJERÀ:

Oho!

Entrée de Djèrà et Alice. Anna referme la porte derrière eux sans entrer.

DJERÀ:

Bondjoû! ... Mins, c'èst Robèrt!Robèrt...

ROBERT:

Li tchafteû, awè...

DJERÀ:

Robèrt li traze linwes! Et.. lu, c'est... Mins awè, Jorje! Li rwè dès fâs papîs.

JORJE:

Et vos...

DJERÀ:

Bin, po vos-ôtes, dji so todi Djèrà.

ROBERT:

Mins awè, Djèrà, li passeû d'omes!

JORJE:

C'èst drole, on s'ritrouve insi vint-ans après guére èt on s'loume di nos nos mètous.

ROBERT:

C'èst qu'on nn'a mây kinohou nol-ôte. On n'si k'nohéve nin, ou si pô, di ç'tins-la.

JORJE:

Tot a-hipe s'on sèpéve di d'wice qu'on m'néve.

DJERÀ:

Mins, qui dji v'pruzinte mi feume. On va continuer l'djeû insi, èt dj'è-l'loum'rè Alice.

JORJE:

Vos n'estîz nin d'nosse groupe, vos.

ALICE:

C'è-st-on mot di r'proche?

JORJE:

Nèni, nèni. Seûl'mint qui... qu'on n'vis k'nohéve nin, djo.

DJERÀ:

Elle èsteût avou lès copleûs dè vikère di Sèrè. Come on n'èsteût nin d'trop' po fé passer nos djins di l'ôte dèss costés... C'èst la qui dji l'a rescontré.

ROBERT:

Et ce fut le coup de foudre en pleine tourmente.

DJERÀ:

Nèni, ça on n'è-l'pout nin dire. Dji m'dimande minme s'èle n'aveût nin 'ne saquî d'ôte a l'ouÿ.

ALICE:

Anfin, Marcèl!

DJERÀ:

Ah! On gadje por vos m'binamêye! Oûÿ, dji so Djèrà, nin Marcèl!

ROBERT:

On gadje! Awè! On gadje!

JORJE:

On n'divreût nin djouwer avou çoula.

DJERÀ:

Mins, c'èst si lon. Et l'tins rafaçe lès plâyes.

JORJE:

Djâzez por vos, mutwèt.

ROBERT:

Mins nèni, Jorje, c'è-st-on tins qu'èst hoyou.

JORJE:

I-n-a dèss plâyes qu'on n'wâde nin seûl'mint è-l'mémwére.

ROBERT:

Djans! Li monde lu minme a candji.

JORJE:

Vos n'savez nin çou qu'vos d'hez! Mi... Mins, loukîz çou-chal. Li tins rafaçe lès plâyes, dihez-v'... Cisses-chal, nèni...

Il entrouvre sa chemise et montre la poitrine abimée de traces d'anciennes brûlures: taches pâles et nacrées d'une peau tendue et sans pigmentation.

ALICE:

Oh! Mon Diu! C'èst...

JORJE:

Li Gestapo, Alice. I m'ont broûlé l'cwér avou 'ne lampe a sôder. I m'ont râÿi lès-ongues dèss pîds. I m'ont sprâtchi lès deûts. I m'ont batou.

ALICE:

Mins poqwè?

JORJE:

Djâzer. I m'volît fé djâzer. I n'avît qu'çoula è-l'boke: "Nahmen kamaraden! Sprechen-sie! Alles sagen! Fou-z-alez barler!" I brèÿît co pé qu'dès vès. Dj'a co cès mots-la qui m'rèsdondihèt-st-è-l'tièsse come ine cloke qui son'reût 'ne transe! Mins l'bièsse qu'on mèsbrudjîve, c'èsteût mi. Qwand dji r'tûze a tot çoula... Dji... Dji n'mi sin pus! C'èst pus fwért qui mi...

Jorje est pris de tremblements.

JORJE:

Ine bièsse, awè. Come ine bièsse qu'on-z-ahore! Pace qui d'vins cès moumints-la, on n'a pus rin d'in-ome.

Robèrt veut le prendre par les bras pour le calmer.

JORJE:

Nèni, lèyîz-m'. Ni m'touchez nin! Co cint fèyes qui dj'a volou mori. Mori, po n'pus sofri.

ROBERT: *(vers la porte corridor)*

Anna! Anna! Vinez bin vite s'i-v'plêt!

ANNA: *(accourant)*

Qu'i-n-a-ti don?

ROBERT:

Trovez 'ne gote po d'ner a l'ome. E-l'fât rapâfter.

ANNA:

Lu qui n'volève rin beûre!

Elle va dans la cuisine, revient avec une bouteille et un verre.

ALICE:

Dinez! Tènez, Jorje, buvez çoula, ça v'r'mimèt'rè. Merci, Anna.

Peu à peu Jorje se calme.

ROBERT:

Awè, mèrci, Anna.

Dihez, tant qu'on-z-î èst: apwèrtez-nos dès vères ossu.

Ce qu'elle fait.

ANNA:

Pus dandjî d'rin?

ROBERT:

Nèni, mèrci.

Elle sort.

DJERÀ:

Ele n'èsteût nin dès nosses portant, lèye?

ROBERT:

Qui? Ah! Li chèrvante! Nèni. Nin a m'sonlant todi.

DJERÀ:

Dji m'dihéve... Come vos k'nohez si p'tit no.

ROBERT:

Oh! mins mi, dji n'sé vèy ine kimére sins l'arinnî.

(A Jorje:) Ça va mî?

JORJE:

Awè, dji v'dimande pardon. Lès nièrs, vèyez-v'. Ça m'arive co d'tins-in tins. Pôr qwand tot çoula m'rimonte...

ALICE:

N'a nole èscuse a d'mander, Jorje. C'èst pus vite a nos-ôtes...

ROBERT:

C'èst bin vrêye qu'on sèt si pô onk' di l'ôte. Et qwand l'guére a stu houte, tot l'monde a r'pris s'vôye. Come on-z-aveût m'nou, on-z-a nn'alé.

DJERÂ:

C'èst bin po çoula qui dji m'dimande çou qu'on vint fé chal. Si c'èst po r'mouwer dès sov'nances... On n'si prind minme pus a ç'djeû-la d'vins lès rapoûlédjes di famille. Tins, cisse Nathalie Delfosse... Onk' di vos-ôtes qu'è-l'kinohe?

ROBERT:

Nin mi toti.

DJERÂ:

Et vos m'fèye?

ALICE:

C'è-st-on no qui n'mi dit rin.

JORJE:

Mins l'mohone!

DJERÂ:

Li mohone? *(Il regarde autour de lui.)* C'èst co vrêye. Dji n'aveû nin minme pris atincion. La qu'dj'arawe, vos nos la câsi vint-ans pus djônes! Edon, m'fèye?

ALICE:

Oh! mi...

DJERÂ:

C'èst vrêye, vos n'è-l'kinohîz nin vos, cisse mohone.-chal.

ALICE:

Siya. Dj'î a m'nou... on côm ou l'ôte.

DJERÂ:

Nin avou mi toti.

ALICE:

Nin avou vos.

ROBERT:

Vola m'avise-t-i on scrèt qu'a-st-avou l'vèye pus longue qui l'guére.

DJERÂ:

Mi ossu portant, dj'èsteû on pô dès deûs groupes. Ça fêt qu'on s'âreût minme polou rèscontrer chal insi!

ALICE:

Qwand i-n-aveût 'ne sacwè a fé èssonle, dès cis dès deûs groupes, come vos d'hez si polît rèscontrer, awè. Mins, po çou qu'èsteût d'adièrcî lès côm, chaskeun' aveût s'role, èdon.

DJERÂ:

Awè, èt mi, dji n'a mây fêt qu'dè sûre, c'èst çoula qu'vos volez dire?

ALICE:

N'è-l'prindez nin po mâ!

JORJE:

Vos nn'avez toti fêt passé quéques-onk', ça, on l'pout dire!

ALICE:

On-z-a-st-ataké avou lès réfractêres. Adon-pwis ci foûrit lès-aviyateûrs. On nn'a fêt dès kèrwêyes, awè. Mins, po réussi, i falève qu'ine filîre ni n'kohasse nin l'ôte. C'èsteût par trop dandj'reûs. Vola, c'èst tot.

DJERÀ:

Mins, nos nn'avans fêt passé, çoula, vos l'avez dit! Pace qui, d'ner dès ordes, c'è-st-ine sòrt, mins qwand vos-avez 'ne saquî so lès rins, pôr dès cis qu'i-n-a qui n'pètît nin on mot d'français, faléve î aler tot d'minme!

ROBERT:

Et tot çoula ni v's-a nin minme valou 'ne mèdaye di pourcê.

DJERÀ:

On n'è-l'féve sûr nin po çoula!

ALICE:

Vos-î avez tot d'minme on pô gâgni vosse plèce.

DJERÀ:

Oh oh! Bin awè. Anfin. Fât-st-ètinde qui dj'a k'nohou 'ne saquî qu'èsteût-st-a-l'police, èt qu'm'î a fêt intrer après guére parèt. Inte camarâdes, s'êdî n'èst nin pètchî.

ROBERT:

Et qwand deûs pôves s'êdèt, l'Bon Diu rèye èdon. Mins dihez, dj'a d'mandé dès vères a-l'crapôde, ci n'èst nin po lès lèyi vûdes.

Il remplit les verres.

ALICE:

Nin por mi, savez.

ROBERT:

Oh! Djusse on p'tit côp. Pour les retrouvailles.

ALICE:

Nèni, mèrci.

DJERÀ:

Mi, dji n'dîrè nin nèni.

ALICE:

Awè, mins loukîz-a vosse sogne.

DJERÀ:

Dji n'pou mâ chal!

ROBERT:

Dinez-m' vosse vère, Jorje.

JORJE:

Mèrci, dj'ènn'a-st-assez. Quéne eûre è-st-i?

ALICE:

donne l'heure: voir horloge

ROBERT:

Vos-avez on trin a r'prinde?

JORJE:

Awè, mins sûr nin tot dreût. Nèni, ci n'èst nin po çoula. Djusse qui dji m'dimande bin çou qu'on rawåde.

DJERÀ:

C'èst co vrêye, on nos-aveût dit d'èsse chal èvès treûs-eûres, nos-î èstans mins l'feume dè-l'mohone, lèye, ni s'a nin co mostré. Portant, èle dihéve qui c'èsteût important!

ROBERT:

L'ôrlodje va-t-èlle djusse?

DJERÀ: *vérifie à sa montre*

A pô près.

Coup de sonnette. Pas d'Anna.

SCENE 4: JORJE / ROBERT / DJERÅ / ALICE / DJÅKES / ANNA (en partie)

ROBERT:

Tins, vola co in-ancyin po-l'pus sûr.

DJERÅ:

Mins po d'bon, c'èst l'feume dè-l'mohone mi, qui dji vòreû bin véy.

ROBERT:

Awè, mi ossu.

ANNA: *ouvrant la porte*

Intrez.

DJÅKES:

Mèrci. Euh, bondjoû turtos.

TOUS:

Bondjoû.

DJÅKES:

Hèy! Dji v'rimète asteûre! Moncheû Robèrt! Et Jorje! Et...

DJERÅ:

Djèrà.

DJÅKES:

Awè, c'èst çoula! Djèrà! Mins qui fez-v' chal?

ROBERT:

Et vos?

DJÅKES:

Bin, dj'a r'çû 'ne lète. Minme qui...

ROBERT:

Eco onk' qui n'sét d'rin!

DJÅKES:

Ça fêt tot drole di v'ritrover insi... Madame?

ALICE:

Alice.

DJERÅ:

C'èst m'feume èt...

ALICE:

Dj'èsteû dè groupe di Sèrè. Et vos, vos-èstèz?

DJÅKES:

Djåkes s'on s'loume come è tins d'guére. Mins Diu qu'ça fêt drole.

ROBERT:

Dihez, tot compte fêt, qu'avans-gn' dim'nou turtos? On s'è-l'pout dire asteûre. Vos insi, Djèrà, vos-èstèz dè-l'police.

DJÅKES: *un peu apeuré*

Dè-l'police?

DJERÅ: *moqueur*

Awè, mins vos n'avez rin a r'crinde! Dji n'so nin d'chèvice!

ROBERT:

Jorje èst todi imprimeûr, èt vos?

ALICE:

Dj'oûveûre à Grand Bazâr.

ROBERT:

Nin d'vins lès mousseûres po lès feumes adon?

ALICE:

Nèni: treûzinme ostèdje.

DJÂKES:

À rèyon dès djouwèts!

ALICE:

Tot djuste.

ROBERT:

Awè, sins qwè, dji v's-âreû mutwèt vèyou.

ALICE:

Poqwè, vos fez d'vins lès mousseûres po feume? .

ROBERT:

Lingerie fine en tous genres! Mins seûl'mint d'vins lès botikes savez. Jamais d'essayage particulier.

ALICE:

Tant mî vât po lès particulières!

ROBERT:

Poqwè d'hez-v' çoula?

ALICE:

Pace qui dji n'vôreû nin toumer d'vins vos pates.

ROBERT:

Nin binamé çou qu'vos d'hez la!

ALICE:

Mins nèni èdon, dji v'baltêye.

ROBERT:

Dj'inme mî çoula! Et vos, Djâkes?

DJÂKES:

Dj'ovréve divins on gârèdje. Come mécanicyin. Ine bone plèce...

DJERÂ:

Ah! ça, vos l'polez dîre! A todi pus' d'ôtos. On s'dimande minme wice qu'èle vont poleûr rôler. Et qwand on-z-arive ine sawice, ci n'est nin co l'tot dè trover 'ne plèce po gârer. Mins vos, c'è-st-ine bone qui v's-avez, di plèce, èdon...

DJÂKES:

Qui dj'aveû, anfin...

ROBERT:

Poqwè, on-z-a sèré botike?

DJÂKES:

Nèni. C'est mi qu'a... Mins ci n'est nou mistère... et vos-èstèz dès camarâdes èdon.

ROBERT:

Bin awè, come di djuste.

JORJE:

Vos volez dîre qui... vos-avez mâ toûrné?

DJÂKES:

La, vos l'avez dit.

ROBERT:

Vos-èstèz macré?

JORJE:

Nèni, dj'ad'vène. Vos loumîz tot-rade Djèrà li passeû d'omes. Vos n'vis sov'nez nin? Djâkes: c'èsteût l'pwèrteû d'çans'.

DJERÂ:

C'est vrêye qui c'est vos qu'féve lès côps! Vos nn'avez rapwèrté dès mèyes! Et dès cartes di ravitay'mint! On pout dîre camarâde qui, grâce a vos, a dès cis qu'ont polou magnî adon qu'i n'avît minme nin dreût a 'ne houlêye crosse di pan.

ROBERT:

Et tot çou qu'on-z-a polou fé avou lès çans'!

DJERÀ:

Mins vo 'nnè la co todi onk' qui lès féve divins nos rins sès fameûs côps. Sins nouk' di nos-ôtes vou-djdu dire.

DJÂKES:

Nèni, c'èsteût l'pus sovint avou l'grand Hinri d'Mont'gnêye, qu'a stu touwé d'vins lès dièrins djoûs. Bièssemint. Et li p'tit crolé d'Aleûr. Qui dj'âreû mî fêt dè n'mây kinohe.

DJERÀ:

Portant, vos nn'avez fêt tos lès treûs!

DJÂKES:

Awè, di ç'tins-la, on-z-èsteût câsi dè hêrôs. Mins après...

ROBERT:

Après?

JORJE:

Ça v'mine a Saint-Linâ.

ROBERT:

Il a stu pris dè-Al'mands ossi, lu? Dji n'm'ènnè sovint nin...

DJÂKES:

Nèni, c'è-st-asteûre... Dji vin dè-l'prîhon.

ROBERT:

Kimint çoula?

JORJE:

Pôve mi cowe, i n'a mây fêt po-l'pus sûr qui çou qu'on lî aveût-st-apis.

DJÂKES:

A-l'fin dè-l'guère, dj'a tot dreût trové d'l'ovrêdje divins on gârêdje, a Tchêynêye. Come mécanicyin, insi. C'èsteût m'mèstî. Dè mons, dj'aveû fêt mès scoles po çoula. Li grand Hinri m'aveût dit: "qwand tot sêrè fini, èt minme si dji n'so pus la, t'îrès trover di m'pârt li mêste ovri". Dji n'mi sovint pus di s'no asteûre. "Ti lî dirès qu't'è-st-on camarâde da meune, qu'on-z-a fêt l'guère èssonle, è-l'rézistance (nin dandjî dè raconter çou qu'on-z-î féve, sés') èt ti lî d'mand'rès d'l'ovrêdje." Et ça a stu come so dè rôlètes.

ROBERT:

Normâl, po dè-ôtos.

DJERÀ:

Todi ossi traze linwes, vos.

JORJE:

Et vos n'gâgnîz nin assez?

DJÂKES:

Siya. Tant qu'djèsteû tot seû. Mins après, dji m'a volou mète è manêdje avou 'ne djône kimère qu'èsteût chèveûse à Gravî. Elle aveût on pô dè gos' di ritches adon qu'nos-èstîs si pô d'tchwès. Lès twêlètes... Ele s'âreût minme lèyî adîre di quéques-eunes di sès candes po... anfin, po-z-aveûr pus' di çans'. Dj'ènnè volève bin sûr rin ètinde.

JORJE:

Et vos-avez pouhi è-l'kêsse, come vos l'fiz davance.

DJÂKES:

Nèni, nèni. Mins on djoû, dj'a r'toumé so l'crolé. I hêchîve li diale po-l'cowe. On-z-a pris on vêre èt... c'èst la qu'tot-a wagué.

JORJE:

I v's-a dit qu'c'èsteût si âhêye di ç'tins-la, èdon. Qu'on n'aveût qu'a pouhî.

DJÂKES:

Awè, on n'aveût qu'a pouhî. On-z-a fêt on côp a-l'posse di Sinte-Wâbeû. In-ôte dè costé d'Hotchâpwète. Et ça dim'na...

JORJE:

Come on djeû...

DJÂKES:

On s'a pris â djeû, todi. Mi k'pagnêye, qui vèyéve rentrer lès çans', ni m'dimandéve rin. Elle aveût tot çou qu'èle voléve èt c'èst çou qui comptéve por lèye. Et c'èsteût dès mamouârs èt dès mamêyes. Mins vola, on djoû, ça toûrna mâ. Et on-z-a stu pris. Qwand dj'a m'nou fou dè-l'pote, li dam'zulète s'aveût aplakî avou l'ome dè café. Et mi, dj'èsteû tot piédrou. Sins rin. Qwand dj'a volou r'prinde l'ovrèdje, on m'a fêt comprinde qu'i n'aveût pus d'plèce por mi. On n'pout nin fé fiyat' a on cou d'prihon, èdon. Et dj'a rataké. Et dji m'a co r'trové a Saint-Linâ. On m'a lèyî sôrti po m'ni chal. Rapôrt a m'passé d'rèzistant! Li bèle afêre!

JORJE:

Vèyez-v' qui l'guère lêt dès mäs qu'on 'nnè r'wèrihe nin!

ROBERT:

Bin vî cadèt. Dihez, s'on pout fé 'ne sacwè por vos.

DJÂKES:

Qwè fé?

ROBERT:

Dji n'sé nin, mi. Mins on n's'a nin batou èssonle câsi cinq-ans â lon po lèyî toumer insi lès camarâdes qwand c'èst qu'i sont-st-è mar'mêce.

JORJE:

I n'a nin qu'nos-ôtes. Lès djins n'sont pus parèyes. Et s'n'ont-i rin a fé avou nos-istwéres di rèzistance. Il ont roûvi. I fât dès djoûs come îr po qu'lès gas'tis sayèsse dè r'trover dès tèmons, come i d'hèt. Dès cis qu'ont viké cès moumint-la. Qu'ont fêt 'ne sacwè. Et on l's-î fêt tot raconter so deûs munutes di tins. Après, on djâze d'ôte tchwès.

ROBERT:

Vos pôriz todi rentrer è-l'police: n'a rin d'tél qu'on brak'neû po fé on bon gârd di tchêsse.

DJERÂ:

Vos, vos n'savez mây ènnè dîre eune sins bal'ter.

ROBERT:

Poqwè, tos lès cis qu'sont la sont-i sins r'proches?

DJERÂ:

Tins vo 'nnè la eune di bleûve!

SCENE 5: JORJE / ROBERT / DJERÂ / ALICE / DJÂKES / ANNA.

Entrée d'Anna qui va vers la cuisine. Robèrt l'interpelle.

ROBERT:

Et vos Anna? Qu'avez-v' fêt dè tins d'guère?

ANNA:

Mi, dj'èsteû chèrvante è-l'Hèsbaye.

ROBERT:

Divins 'ne cinse?

ANNA:

Awè.

ROBERT:

Vos-avez viké so blanc peû insi.

ANNA:

Vos l'compt'riz co bin. C'èsteût bon po lès mèches! Nos-ôtes, on-z-aveût djusse li dreût dè mète dès cromptîres divins lès cwènes di tère. Et èco, qwand i n'lès louwît nin a dès djins dè viyèdje.

DJERÂ:

Tot d'minme, c'èsteût mî qui d'vins lès vèyes.

ANNA:

Dji n'sé nin, èdon mi Moncheû. Vola tot djusse dîh-ans qui dji so chal. Qwand dj'a m'nou à chêrvice da Madame.

DJERÂ:

Dihez don, djustumint, li dame... qwand l'veûrè-t-on?

ANNA:

Dji n'so nin d'vins sès cotes èdon mi. Ele m'a dit: "Anna, fez intrer lès djins. Dji lès r'djond'rè qwand i sèront turtos la".

JORJE:

Et... i mâke co 'ne saqui?

ANNA:

La, dj'ènnè sé rin non pus.

ROBERT:

Bin n'a nou risse, n'a nouk qui sét. Anfin, l'avenir nous le dira.

ANNA:

Volez-v' co 'ne sacwè a beûre?

DJERÂ:

Oh! On-z-a toti dandjî...

ALICE:

Nèni, Anna, dj'ô bin qu'n-a co è-l'botèye.

ROBERT:

Mins vos minme, vos n'avez rin!

ANNA:

Come di djusse, lès feumes, ça n'beût nin dè pèkèt. Volez-v' ôte tchwès? On citroné, mutwèt?

ALICE:

Qu'i vas' po on citroné, insi.

Sans voir le sourire complice et amusé des autres, Anna va dans la cuisine et en ramène un verre plein.

ANNA:

Vola. Asteûre, si vos n'avez pus dandjî d'mi... Pace qui, on n'a mây fêt savez chal.

ROBERT:

C'est dîmègne, savez Anna.

ANNA:

Awè, mins mi m'djoû c'est l'mârdi. Sâf qui l'dîmègne à matin, dji m'va-st-a messe, sins r'proche.

Elle sort.

SCENE 6: JORJE / ROBERT / DJERÀ / ALICE / DJÀKES.

DJERÀ:

Drole d'apôte. Alez, djans, Robèrt, rajustez les niveaux.

Robèrt vide à boire. Un silence un peu gêné s'installe.

ROBERT:

Bon, bin, on n'va nin l'lèyî ristchâfer vou-djdu dire.

DJERÀ:

Nèni, a vosse santé.

Après un temps.

ROBERT:

C'est drole hin, on-z-èst la. On s'ritrouve vint-ans après, èt c'est come s'on n'âreût dèdja pus rin a s'dire.

DJÀKES:

Qui volez-v' qu'on dèye? Si rapinser tot çou qu'on-z-a fêt? Poqwè? Po s'dire qui, di ç'tins-la, on èsteût dèès djins come i fât?

JORJE:

C'èst qui, minme cès sov'nances-la ont téléfèye on drole di gos'. Ci n'èst nin come à cinéma. Qwand on moûrt, c'èst po todî. Qwand on sofrihe, c'èst po d'bon. Et s'n'a-t-i avou dèès mwèrts... èt bin dèès mâs.

ROBERT:

Tot d'minme, on nn'a fêt quéques-eunes! Et dèès sacwès qu'ont compté!

JORJE:

On lès-a fêt, pace qui c'èsteût l'tins qu'è-l'voléve insi. Mins, tot bin pèzé, aveût-on vrèmint tchûzi? On-z-aveût tchûzi 'ne vòye. On n'a fêt qu'dî roter. Di s'ègadji todî pus'.

DJERÀ:

On direût qu'vos tapez tot çoula a rin.

ALICE:

I n'a nin twért. Qu'èst-ce qui ça compte co po-l'djoû d'oûy? E-l'vòreût-on qu'on n'a minme pus l'ocâsion d's'ènnè vanter.

JORJE:

Nos n'avîs nole glwère a nos fé d'tot çoula.

DJÀKES:

Loukîz mi, çou qu'ènn'a-st-ad'vinou.

Coup de sonnette. Un temps. Entrée de Victôr introduit par Anna.

SCENE 7: JORJE / ROBERT / DJERÀ / ALICE / DJÀKES / VICTÔR /
ANNA (en partie).

ANNA:

Intrez, vos n'èstèz wère li prumî.

VICTÔR:

Mèrci tot d'minme. Bondjoû mècheûs, madame.

Victôr se met dans un coin à l'écart. Les autres se regardent essayant de situer le nouvel arrivant. Finalement, Djèrà va vers lui. Victôr ne reconnaissant que ceux qui sont proches de lui.

DJERÀ:

Mi dji so, anfin, dj'èstêu Djèrà, èt vos?

VICTÔR:

Houbèrt Massart. Bondjoû... Djèrà, insi.

ALICE:

Ah! Moncheû, si v's-èstèz dès nosses, ça v'fèt on gadje.

VICTÔR:

Dès vosses? On gadje?

ROBERT:

Awè, on gadje... Victôr.

VICTÔR:

Victôr? Mins, on n'm'a pus loumé insi dispôye... Mins... Mins, vinez-on pô pus près...

Robèrt! Ci n'èst nin possible! Après tant dès-annêyes!

ROBERT: *donne l'accolade à son ami*

Victôr! Li spécialisse dès-armes. L'ome dès sabotédjes.

VICTÔR: *revenant vers Djèrà*

Mins awè, vos minme, dji v'rimète asteûre! Djèrà. Awè!

DJERÀ:

Âreû-djdu tant candjî?

VICTÔR:

Nèni, mins, i-n-a si lontins, èt dji m'atindève si pô... (*Approchant de Djâkes*) Et vos, mins, c'èst Djâkes! L'ome qu'a-st-avu l'prumî révôlvêr qui dj'a parvinou a fé sôrti. Pèce a pèce, èco! Et qwè, qué novèles turtos?

DJÂKES:

Oh! Por mi, vos n'lès sârez qu'trop timpe. Djâzans d'ôte tchwès. Dihez-m' pus vite si vos rik'nohez nosse camaråde la. (*Il montre Jorje, assis dans le fauteuil, plus loin de lui.*)

VICTÔR:

Atindez, c'èst bièsse, dji m'va mète mès bèrikes. Et lèyîz-m'cwèri, ci sèrè m'gadje. Mins poqwè, on gadje tot compte fêt?

ROBERT:

Pace qui vèyez-v' Victôr, come nos-èstans chal, on s'ritroûve vint-ans pus djônes! Et come di djusse, on s'loume di nosse no d'guère.

VICTÔR:

Come di djusse... C'èst qu'ç'a stu come on novê batème.

ROBERT:

Mins oûy, li ci qui s'troûbèle...

VICTÔR:

Il a-st-on gadje. D'acwèrd. Wice ènn'èstêu-dje? Awè. (*Mettant ses lunettes*) Mon Diu! Jorje! (*Il va vers lui pour l'accolade*) Jorje! Sav' bin, vî cadèt, qui dj'a co l'fâsse carte qui vos m'avîz fêt? Kimint èstêut-ce? Awè, in-ausweis po poleûr balziner tote nut'. Todi âtoû dès rotatives?

JORJE:

Todi. Et vos, todi à l'FN?

VICTÔR:

Awè, come di djusse!

DJERÂ:

Et vos-î fez qwè, asteûre?

VICTÔR:

Çou qu'dj'î a todi fêt: injénieûr. Mins avou tot d'minme pus' di rèsponsâbilités qui di ç'tins-la! Et madame... La, mande èscuse, mins dji n'vis r'mète nin.

ALICE:

Alice, dj'èsteû d'in-ôte groupe, a Sèrè.

VICTÔR:

Lès passeûs d'omes. Come vos insi, Djèrà.

DJERÂ:

Awè, c'èst la qu'on s'a rèscontré. Et pwis, on s'a marié parèt.

VICTÔR:

Bin va, dji m'dotéve bin pô qu'on s'aléve ritrover insi turtos...

ALICE:

Turtos...

VICTÔR:

Quî mâque-t-i co?

ROBERT:

Po dire li vrêye: on 'nnè sèt trop' rin!

DJÂKES:

C'èst vrêye qu'on féve pârtèye dè minme groupe, mins on n'si vèyéve nin sovint. Et s'a-t-on mây vèyou turtos èssonle?

JORJE:

C'èst qui l'tins n'èsteût wêre po lès-assimblêyes: trop dandj'reûs.

VICTÔR:

C'èst co vrêye. C'èsteût sorlon l'côp qu'on-z-aveût-st-a fé. À rés', si dji n'âreû nin d'vou aler quéquès fêyes è vosse mohone, dji n'vis-âreû mây vèyou chal mi, Jorje.

JORJE:

Dji n'î m'néve nin sovint, c'èst vrêye.

VICTÔR:

Ah bin, djale m'arawe! Bin vrêye qui ça m'fêt drole dè v'vèy insi. Et pôr chal! Pace qui, c'èst co todi bin chal! N'a câsi rin qu'a candji!

JORJE:

Vos l'avez dit, Victôr. Mi ossu ça m'a fêt on côp! Dj'a-st-arivé l'prumî èt...

ROBERT:

Nèni, li deûzinme!

JORJE:

Awè, mins dj'a d'moré on moumint chal, tot seû. Dj'ènnè poléve creûre mès-oûy. Li mohone èst come davance. Come di ç'tins-la, awè. A pârt ine sôrt ou l'ôte. C'èst come si 'ne saquî âreût volou wårder...

ROBERT:

Et, sav' bin qwè? Li catchète... Li passèdje è-l'couhène: il èst todi la!

DJERÂ:

M'èware nin qui v's-avez co stu nah'ter tot-avâ.

ROBERT:

Nèni. Nin tot-avâ. Mins po çoula, awè. Vos polez creûre qui ça m'groûléve... Adon, dj'a fê lès cwanses d'aler laver mès mins. Mins, dj'a r'loukî. Et qwand dji r'vèya l'placârd! La, c'èst vrêye, ç'a co stu pus fwért qui mi: dj'a drovou, dj'a tchôki so-l'fond èt... dji m'a r'trové è djârdin!

DJERÂ:

Dji n'savêu nin minme qu'i-n-aveût çoula chal, mi.

VICTÔR:

Awè, ça nos-a portant sâvé l'vèye. Mins loukîz don: c'est l'tâve la qu'on stâréve lès plans! Et l'bufêt... La, c'est lès ridans qu'on-z-aveût truk'té po polêur siplinkî lès papîs po d'zos. Ah! Li posse n'est pus l'minme todi.

ROBERT:

Boum boum boum boum. Ici Londres...

VICTÔR:

Vint-ans! On-z-aveût vint-ans!

DJERÂ:

La, vos nos radjônihez tot d'minme ine gote!

VICTÔR:

Inte vint-èt trinte, on dit todi qu'on-z-a- vint-ans èdon. Mins, dihez qu'avez-v' dim'nou tot vos-ôtes? Jorje, todi imprimeûr?

JORJE:

Todi.

VICTÔR:

Et vos, Djèrà?

DJERÂ:

Police!

VICTÔR:

Hèla! Dji n'a rin fêt savez mi! Robèrt, mi dji v'veû bin... acteûr ou bin... martchand so-l'bate.

DJERÂ:

Eco onk' qui s'sovint d'vosse badjawe!

ROBERT:

C'est dèdja bon. Riprèzintant d'comèrce. Lingerie féminine!

ALICE:

I ratake!

VICTÔR:

Et mi, dji n'aveû nin toumé lon. Et vos, Djâkes?

JORJE:

Il a ovré d'vins on gârèdje.

VICTÔR:

C'est drole tot d'minme qu'on s'a pièrdou d'vûe insi qwand tot a stu fini!

Entrée d'Anna. Elle apporte un panier avec des poires.

ANNA:

Li dame m'a d'mandé di v's-apwèrter çou-chal. Vos 'nnè polez magnî savez. Ele sont bones.

ROBERT:

C'est qu'vos lès-avez gosté, parèt.

ANNA:

Sûr çoula!

ROBERT:

Vos-avez rêzon: li ci qui s'djinne divint bossou!

Sortie d'Anna.

DJERÂ:

Dès peûres asteûre!

ALICE:

Ci n'est nin co l'sâhon portant.

ROBERT:

Dji m'lès va todi goster... Nin mâles! Ele si lèyèt magnî.

ALICE:

C'èst curieûs, nèni?

DJERÂ:

Qwè?

ALICE:

Li mohone... Lès peûres...

DJERÂ:

Ah! ça, lès peûres...

ROBERT:

C'èst vrêye qu'on s'atindreût pus vite a r'çûre dè-l'dorêye. Mins, alez-î prindez 'nnè eune la qu'èle sont so-l'tâve.

Personne ne prend de fruit.

DJERÂ:

Mins qui djâzéve tant dè-l'mohone, vos?

ALICE:

Dj'î a m'nou. Dji v'l'a dit.

DJERÂ:

Awè, mins nos-ôtes, on s'î r'trovêve, anfin c'èsteût come on dîreût nosse quartier général, mins vos?

ALICE:

Dji v's-a dèdja dit tot-rade qui dj'î a m'nou, èt c'èst tot.

ROBERT:

Ni v'mâv'lez nin savez, i n'a nou mâ la d'vins.

DJERÂ:

Nèni, seûl'mint qui dj'ènnè r'vin todi nin qui vos n'm'avîz mây rin dit.

ROBERT:

Ça valèt, lès feumes ni d'hèt nin todi tot a leû bouname!

ALICE:

Nèni. Et pwis... Mins dji v'la dit ossu: i faléve... inte lès groupes. Et pwis... si vos volez tot sèpi, dji m'néve chal po vèy... ine saquî.

DJERÂ:

Po vèy ine saquî. Avez-v' oyou come èle dit çoula. In-ome sûrm'int. Et nin seûl'mint po... Fât-i creûre? Mins awè, c'èst lu qu'vos avîz a l'oûy a ç'moumint-la. C'èst po çoula qu'vos n'mi r'loukîz nin minme! Tins! Elle èst bone cisse-lal. Fât m'ni chal, après vint-ans, po-z-aprinde...

ROBERT:

Héla! Ni v'nez nin fé 'ne sinne èdon! Il y a prescription! C'èst bin lon tot çoula.

ALICE:

Et, di tote manîre, lu, i n'm'acontéve nin. I n'aveût pus qu'dès-oûy po ine ôte. Ah! Cisse-lal'...

SCENE 8: JORJE / ROBERT / DJERÀ / ALICE / DJÂKES / VICTÔR / LÎZ'BET' / ANNA (en partie).

Entrée de Lîz'bèt' sur la réplique d'Alice.

VICTÔR:

Lîz'bèt'!

LÎZ'BET':

Bondjoû turtos!

ROBERT:

Mins c'est bin sûr! I n'aveût qu'lèye po-z-adièrcî tot çoula!

LÎZ'BET':

Dj'ô bin qu'vos-èstèz chal turtos. Ni m'ènnè volez nin di v's-aveûr lèyi insi on moumint. Dji v'voléve diner l'tins... Anfin, qui vos v'ritrovahîse onk' l'ôte.

Elle passe de l'un à l'autre en les saluant par leur nom et leur serrant la main, comme ils le faisaient dans la résistance. Mouvement de recul d'Alice qui lui serre à peine la main.

DJERÀ:

Mins, asteûre, Lîz'bèt', vos nos d'vez bin on p'tit mot d'ècsplicâcion!

LÎZ'BET':

Ça vinrè.

VICTÔR:

Dihez, tot d'minme: kimint nos-avez-v' ritrové?

LÎZ'BET':

Dè-l'pacyince. Et lès lisses.

DJÂKES:

Lès lisses?

LÎZ'BET':

Mins awè, a-l'fin dè-l'guère, ni nos-a-t-on nin d'mandé d'nos fé rachîre so dèss lisses? Lès rézistants. Minme tot plin dèss cis qui n's'avît batou qu'âs dièrins moumints qu'l'ont fêt.

DJÂKES:

Mi, dji n'l'aveû nin fêt todi. A qwè bon.

LÎZ'BET':

Vos, m'pôve Djâkes, c'è-st-ôte tchwès. Seûl'mint, dji lé lès gazètes. Et minme so on mâva pôtrèt...

VICTÔR:

Oho! On v's-a vèyou d'vins lès gazètes?

LÎZ'BET':

Awè, nosse Djâkes a r'pris l'hèrna qu'èsteût l'sonk dè tins d'guère. Mins l'djeû aveût candji, parèt.

VICTÔR:

Li hèrna? Mins...

DJÂKES:

Awè, dj'a hapé come dj'è-l'féve a ç'moumint-la! Vola. Et dj'a fêt dè-l'prîhon! Dj'a payi.

Awè, dj'a payi. Et dji so co a payî.

LÎZ'BET': *faussement*

Mins, ci n'èsteût nou mot di r'proche.

ALICE: *à voix basse à Djèrà*

Todi ossi mâle garce cisse-lal.

DJERÂ: sur le même ton

Ah, ca! On pout dire qu'èlle aveût-st-on caractére! À rés', dj'ô bin qu'c'èst lèye qui minève li groupe po d'bon!

JORJE:

Et... vos d'morez chal?

LÎZ'BET':

Dj'a ratch'té l'mohone an 47. Po dire li vrêye: dji n'l'aveû mây qwité vôrmint. C'èsteût l'mohone di mès parints. Dè tins qui m'papa èsteût prizonîr, on-z-aveût stu amon m'matante. C'èst po çoula qu'on s'ritrovève chal, nos-ôtes. Li plèce èsteût banâve, mins nouk ni trovève drole di m'î vèye insi a tchoke. Et pwis, on l'aveût-st-on pô arindji, èdon.

ROBERT:

Li passèdje!

LÎZ'BET':

Awè. Et, c'èst por la qu'vos v's-avez stu porminé è djârdin.

DJERÂ:

Vola, on-z-èst todi vèyou!

LÎZ'BET':

Vos n'avez wêre fêt oneûr a mès peûres!

ROBERT:

Siya, savez. Ele sont bin bones.

LÎZ'BET':

Et... rin d'ôte?

ROBERT:

Kimint çoula? C'èst dès peûres...

LÎZ'BET':

Bon, lèyans çoula à rés'. Ça r'vinrè.

JORJE:

Vos-avez wârdé l'mohone come èlle èsteût di ç'tins-la. C'è-st-èwarant!

LÎZ'BET':

Awè. A-l'mwért di mès parints, dj'a payi s'pârt a m'fré. Et vola. Et, poqwè candjî 'ne sacwè?

ROBERT:

Pace qui, asteûre, on-z-a dès ahèsses qu'ont dès-ôtès cagnes... afin, dji vou dire, pus modernes, pus' di nosse tins. Pus-âhèyes a-z-intrit'ni, qui sé-djdu, mi?

VICTÔR:

Dihans pus vite, poqwè n'rin candjî?

LÎZ'BET':

Pace qui c'èsteût bin la mi-îdèye.

JORJE:

Fât-i todi viker d'vins sès sov'nances?

LÎZ'BET':

C'èst qui, por mi, li tins s'a come arèsté, on djoû... Ine nut'...

ROBERT:

Mins, dihez, la qu'on-z-èst chal turtos, on n'si va nin lèyî aler a-l'mirâcolèye.

VICTÔR:

C'èst mutwèt co vrêye! Lîz'bèt', vos-avez avu l'bone îdèye, awè, li foû bone îdèye di nos rassonler chal èt, mon Diu, minme si ça fêt on pô ancyn combatant...

JORJE:

On n'si va tot d'minme nin raconter nos vîs contes?

ROBERT:

Tot d'minme! Enn'a dès cis qu'valèt lès ponnes! Est-ce qui vos v'sov'nez dè-l'fèye la qu'on-z-a hiné dès trac' à Rwèyâl. Et plin concèrt!

DJERÀ:

C'èsteût-st-in-opèrà, Robèrt.

ROBERT:

Awè, c'est todi l'minme. Lès Boches qu'èstît la! Enn'on hètchi 'ne drole di tièsse. Et nos-ôtes... cori èvôye di l'amphi. Et vos, Djèrà, qui vosse pantalon a pris d'vins lès pédales di vosse vélo...

DJERÀ:

Bin qwè, dj'aveû roûvi mès picètes!

ROBERT:

Et qwand on féve potchî lès trins! Treûs so-l'minme nut' ine fèye, vos v'sov'nez, c'èsteût an 41 si dj'a bone méwmére.

DJERÀ:

À k'minç'mint d'l'ocupâcion todi. Mins, cisse fèye-la, i n'aveût nin qu'nos-ôtes so l'afère!

VICTÔR:

Et vos, vos n'î èstîz nin minme!

ROBERT:

Dji féve l'awête... Euh, on pô pus lon. Et vos, Djâkes...

DJÂKES:

Mi, dji n'èsteû nin la nin pus.

ROBERT:

Nèni, mins lès côps qu'vos-avez fêt!

DJÂKES:

Dès côps! Vos l'polez dîre! Onk so deûs, lès cis dè-l'posse nos fîs co 'ne clignète tot nos d'nant lès çans' ou bin lès timbes di ravitay'mint pace qu'il èstît d'nosse costé.

ROBERT:

Tot d'mine, qwand in-Al'mand a moussi è burô la qu'vos-èstîz... a l'ovrèdje, si dj'pou dîre.

DJÂKES:

Il aveût pus sogne qui nos-ôtes!

LÎZ'BET':

Et l'afère di l'FN, vos v's-ènnè sov'nez?

VICTÔR:

On n'l'a mây fêt, l'côp a l'FN. On n'l'a mây fêt...

Un temps.

ALICE:

Marcèl, dj'inm'reû ot'tant d'ènnè raler.

DJERÀ:

Mins poqwè?

ALICE:

Pace qui...

DJERÀ:

C'èsteût qwè, ciste istwére-la?

LÎZ'BET':

Nin on côp por vos.

DJERÀ:

Nin po rin qui dji n'mi sovin nin...

LÎZ'BET':

Portant, siya, tot bin pèzé, vos nn'avez stu sins l'sèpi.

Entrée d'Anna.

ANNA:

Madame, èst-ce qui vos-avez co dandjî d'mi?

LÎZ'BET':

Awè, Anna, on moumint. Aminez-on pô a beûre. Dji vou dîre, ôte tchwès qui dè pèkèt. Fez 'ne jate di cafè, par ègzimpe.

ANNA:

Enn'a dèdja è grand thèrmo, Madame.

LÎZ'BET':

Et bin, apwèrtez-l'. Avou dès jates, come di djusse! Adon-pwis, alez' cwèri çou qu'dji v's-a dit tot rade. Vos savez bin, è m'tchambe.

ANNA:

Bin, Madame.

LÎZ'BET':

Après, vos v'pôrez aler porminer.

ANNA:

Mins ci n'èst nin m'djoû, Madame.

LÎZ'BET':

Dji v's-ènnè done onk di pus'. Alez.

ANNA:

Bin Madame. Mèrci, Madame.

Elle sort vers cuisine.

VICTÔR:

Ça va, Jorje? Vos-avez l'êr nâhi, èt vos n'dihez pus nole.

JORJE:

Nèni, ça va. Ci n'èst rin, ça m'prind co d'tins-in tins. Adon, tos cès sov'nis qui r'montèt. Por mi, ci n'èst nin tote djôye.

VICTÔR:

C'èst vrêye qui vos nn'avez vèyou pus' qui tos nos-ôtes.

Retour d'Anna avec des tasses et le thermo. L'une ou l'autre bouteille d'alcool ou liqueur sur une desserte. Des verres.

LÎZ'BET':

Lèyîz don çoula Anna, a bin 'ne saquî chal qui frè l'chèrvice.

Sortie d'Anna

ROBERT:

Awè, dj'è-l'va fé, mi.

Il fait le tour, demande à chacun ce qu'il veut et sert. Dialogue rapide et improvisé.

ROBERT:

A nos retrouvailles!

VICTÔR:

Mèrvèye tot d'minme qui vos nos-avez r'trové turtos.

LÎZ'BET':

Tos lès cis qu'aveût co a r'trover.

DJERÂ:

C'èst vrêye ossu, come on d'héve la tot rade, qui ça n'a nin arivé sovint qu'on seûye insi, chal, à minme moumint.

LÎZ'BET':

Vos k'nohîz bin l'dandjî tot d'minme.

JORJE:

Mâgré çoula...

DJÂKES:

Kimint avez-v' situ arèsté, vos?

JORJE:

E m'mohone, come di djusse.

DJERÂ:

Poqwè come di djusse?

JORJE:

Pace qu'i n'a mây qui la qu'on m'âreût polou trover. Nouk ni sèpéve wice qu'èsteût l'imprim'rèye èt dji deû dire qu'on n'mi vèyéve wêre ôte pâ.

DJERÂ:

Et qwè, vos-avîz nin 'ne sacwè è vosse mohone? Dès papîs? Dès trac'?

JORJE:

Nèni, mins il èstît bin rak'sègnis.

VICTÔR:

L'èst vrêye qu'a ç'moumint-la l'posse ridohéve di lètes anonymes èt qu'minme lès-omes dè rézô n'lès-ont polou ratrêre totes.

Rentrée d'Anna qui donne discrètement un cadre à Lîz'bèt' puis sort, sans un mot.

LÎZ'BET': installant bien en vue un grand portrait de Michel

Vola, asteûre nos-èstans vrêmint turtos la.

ALICE:

Michél!

VICTÔR:

Li chéf!

Ceux qui étaient assis se lèvent. Moment de recueillement.

LÎZ'BET':

Awè. Michél. Li chéf. Li chéf dè Groupe M.

VICTÔR:

C'èst vrêye qui qwand... qwand i n'foûrit pus la, li groupe a come volé a bokèts. On s'a r'trové on moumint a-l'dibâne... Et pwis chaskeun' a sùvou s'vôye. Wice avez-v' situ, vos, Djèrà?

DJERÂ:

A Sèrè.

ROBERT:

Come di djusse.

VICTÔR:

Et vos?

ROBERT:

Mi? Bin mi... Po dîre vrêye, dji n'a rin trové ... Anfin, come c'èsteût câsi fini.

DJÂKES:

Ça atakéve pôr, volez-v' dîre. Mi, dj'a stu r'trover lès cis d'l'Ârmêye Blanche.

DJERÂ:

Et vos, tot compte fêt?

VICTÔR:

I-n-aveût dèdja on p'tit groupe a l'FN. Il avît ovré tél'mint catchis qui dj'ennè k'nohéve nouk. Mins après, qwand lès-Aliés aprèpît, dji m'a polou mète avou zèls. I n'faléve nin qu'lès-Al'mands polahîsse fé tot potchî.

DJERÂ:

Wèye valèt. Lès bombardemints ont fêt l'ovrèdje!

LÎZ'BET': *comme suivant sa pensée*

On aveût dit, Michél èt mi, qu'après l'guére, nos nos-alîs marier. Et qu'on vinreût d'morer chal.

VICTÔR:

C'èst po çoula qui...

LÎZ'BET':

C'èst po çoula qui mi, dj'î a fê m'djîze. On n'deût nin todi viker d'vins sès sov'nances, dihez-v', arive qu'on s'mète è l'îdèye dè viker avou 'ne saqui, minme s'i n'èst pus la.

ROBERT:

Vos n'vis-avez djamây...

LÎZ'BET':

Marié? Nèni. Michél èsteût tot por mi. Et l'plèce qu'il a lèyi qwand il a nn'alé, èlle èst co todi la, ossi vûde. Ossi vûde mins ossi plinne di lu.

ALICE:

Alans-è foû d'chal, Marcèl.

LÎZ'BET':

Djèrà. C'èst Djèrà qu'èst chal avou nos-ôtes. Come lu, c'èst Jorje, Victôr, Djâkes, Robèrt, qui vos-èstèz Alice èt qui dji so Lîz'bèt' èt nin Nathalie Delfosse. Nos-èstans chal çou qu'nos-èstîs. Et chal, vos-î alez d'morer. On moumint todi.

JORJE:

Mins, a qwè bon, Lîz'bèt'. A qwè bon r'toùrner tot çoula?

LÎZ'BET':

Pace qui tot n'a nin stu dit, Jorje. Pace qui dj'a volou comprinde. Pace qui dj'a volou sèpi qwè.

DJERÂ:

Mins, tot çoula èst si lon.

LÎZ'BET':

Nèni, Djèrà, nèni. Ci n'èst nin lon. Et s'n'a-t-i ôte tchwès qui dèss sov'nances.

VICTÔR:

Mins, volez-v' djâzer foû dèss dints?

LÎZ'BET':

Awè. Mins après, ci sèrè a vos-ôtes dè djâzer.

ALICE:

Qu'èst-ce qui tot çoula vout dîre, Bon Diu d'bwès.

LÎZ'BET':

Ça vout dîre qu'i-n-a dèss sacwès qu'vos-avez roûvi, pace qui vos lès volîz roûvî. Li mémwère raface todi çou qu'èst par trop pèzant a pwèrter èt minme s'èle n'è-l'raface nin, on fêt lès cwanses. Mins mi, c'èst come si sèrèût îr. Awè. Dji m'sovin. Dji n'm'ennè sovin qui d'trop' di cisse nut'-la.

ACTE 2.

5 juin 1944 - fin de journée.

SCENE 1: LÎZ'BET' / LOCATAIRE.

Entrée de Lîz'bèt'. Elle porte un parapluie fermé, un imperméable sur le bras. Les dépose sur un fauteuil. Entreprind de remettre l'une ou l'autre chose en ordre. Commence à enlever la nappe qui est sur la table. On frappe à la porte intérieure du corridor.

LOCATAIRE: *off*

Mam'zèle Delfosse?

LÎZ'BET':

Awè, dji so chal.

LOCATAIRE: *off*

Ni v'dèrindjîz nin! C'èst po v'rimète li dobe dè-l'clé.

LÎZ'BET': *ouvrant la porte*

Bondjoû mam'zèle Rouwâ. Mins, vos l'polez wârdèr savez.

LOCATAIRE:

Nèni, dj'a r'trové l'meune: èlle aveût toumé foû di m'potche, po d'zos l'lé.

LÎZ'BET':

Ah bin, tant mî vât insi. (*Voyant la valise en carton de la locataire:*) Vos nn'alez?

LOCATAIRE:

Awè, dj'a m'saminne di condjî. Dj'ènnè r'va 'mon mès parints. Dji l'a bin gâgni, va. C'èst qu'on v'fêr minme ovèrèr dè sèm'di à dîmègne qwand i fât. Dj'a câsi dwèrmou tot long djoû.

LÎZ'BET':

Divins lès cafès, c'è-st-insi.

LOCATAIRE:

Awè. On-z-a bèl-aveûr li guère, lès djins m'nèt todi beûre leû vèrè.

LÎZ'BET':

On n'a pus wède tchès come pitit plèzîr, va.

LOCATAIRE:

La, vos l'polez dîre! Et minme. On n'èst nin tofér a s'navète... C'èst qu'lès vérts di gris ossu, i m'nèt prinde leû vèrè. Adon...

LÎZ'BET':

Aléz, on n'èst pus bin nole pâ.

LOCATAIRE:

Oh! Mins, ènn'a qui n'si djinnèt nin po si pô, savez. Boches ou nèni, il avisèt d'èsse a leûs-âhes tot costé, èt avou tot l'monde.

Minme onk di vos camarâdes tins la.

LÎZ'BET':

On camarâde? Da meune?

LOCATAIRE:

Awè, dè mons ine saquî, tins qui dj'a rèscontré chal, on djoû.

LÎZ'BET':

Chal, dihez-v'?

LOCATAIRE:

Awè. Ine fèye, a-st-arivé chal an minme tins qu'mi. Minme qu'i m'a rik'nouhou l'ôte djoû à café. Et minme qu'i m'a blag'tiné.

LÎZ'BET':

Et... qui v's-a-t-i dit?

LOCATAIRE:

Oh! Rin! Dès bièstrèyes. Come on djône ome ènnè pout dîre a 'ne djône fèye tins. Ine bèle badjawe todi. Et bin lu, i n'si djinne nin po taper 'ne copène avou lès Boches. Mins, a dès djins insi, èdon, i veûrît on tchin avou on tchapê qu'i fâreût co qu'i l'arinnèsse!

LÎZ'BET':

Tot d'minme...

LOCATAIRE:

Oh mins, ci n'èst qu'manîre dè dîre savez la! Ah, vola vosse clé, èco on pô èt dj'ènn'aléve co avou.

LÎZ'BET':

Li mà n'sèreût nin grand.

LOCATAIRE:

Dji v'lê savez asteûre. Sins qwè, l'convwè va nn'aler sins mi.

LÎZ'BET':

Mam'zèle Gonda è-st-èvôye ossu?

LOCATAIRE:

Dispôye vinr'di a-l'nut'. Ele m'a dit qu'ci sèreût disqu'a l'saminne. Dji n'sé qwand à djusse, savez.

LÎZ'BET':

Ci n'èst rin. Dj'îrè todi vèy s'i n'fât nin rêwer sès fleûrs.

LOCATAIRE:

Vos-îrez vèy è m'tchambe ossu? Ci sèreût bin binamé. Djans! À r'vèy, savez! Vos-avez tote li mohone por vos asteûre tins.

LÎZ'BET':

Awè, à r'vèy... Oh! Dihez, mam'zèle Rouwâ! Vos n'avez nou paraplu?

LOCATAIRE:

Nèni, poqwè?

LÎZ'BET':

Prindez l'meune, pace qu'il atake a fé neûr câsi come è plinne nut'. S'i n'ploût nin oûy, i n'è-l'frè mày.

LOCATAIRE:

Ça îrè, savez.

LÎZ'BET':

Nèni, prindez çou-chal.

Elle lui donne son parapluie.

LOCATAIRE:

Mèrci. Disqu'a l'saminne!

LÎZ'BET':

Awè, à r'vèy, Mam'zèle Rouwâ.

Lîz'bèt' revient à ses occupations. Entrée discrète de Michel.

SCENE 2: LÎZ'BET' / MICHEL.

Michel approche doucement et lui pince la taille.

LÎZ'BET':

Ah! Grand sot, vos m'avez fêt sogne!

MICHEL:

Bondjoû mamêye.

LÎZ'BET':

Ni m'fez pus dès côps parêyes savez! I-n-a m'coûr qui tok'têye...

MICHEL:

Qui n'tok'têye qui por mi. C'est çoula?

LÎZ'BET':

Po-l'moumint, c'est l'bleûve sogne qu'è-l'fêt bate come in-ènocint.

MICHEL:

Et vola! Qué mâleûr! Vos v'comptez inmé...

LÎZ'BET':

Mins c'est sûr qui dji v'veû vol'tî grand sot. Mins ni m'fez pus haper dès pawes insi savez, pace qui, adon, vos spôz'rez 'ne mwète.

Dihez, ci n'est nin tot çoula: lès-ôtes vont-st-ariver, èt...

MICHEL:

Et vola mi p'tite Nathalie qui rid'vint l'freûde Lîz'bèt'.

LÎZ'BET':

Freûde, dihez-v'?

MICHEL:

Vos n'vèyez nin come vos-arinnîz lès djins sûr'mint. I m'arive di m'dimander quî c'est qui k'mande chal!

LÎZ'BET':

C'est vos, èdon... chéf!

MICHEL:

Awè, come tos lès chéfs, djo. Avou 'ne feume qui tint l'vièrna po-drî lu. C'est todi insi, èdon. Lès-omes comptèt qu'c'est zèls qui fèt l'djeû, mins nèni, c'est l'cisse qu'est la, d'vins leû-z-âbion. Et, manîre di rin, èle lès fèt danser come dès harlikins so l'êr qu'èle volèt bin djouwer.

LÎZ'BET':

Djo, ni m'bal'tez nin co!

MICHEL:

N'est-ce nin vosse lodjeûse qui dj'a vèyou sôrti?

LÎZ'BET':

Siya, poqwè...

MICHEL:

Li tchambe èst vûde insi...

LÎZ'BET': *faisant mine d'être choquée*

Michél! A qwè allez-v' tûzer la?

MICHEL:

Mmmmmm!

LÎZ'BET':

C'est dèdja bin qu'lès djins dè cwârtî nos vèyèt èssonle.

MICHEL:

Poqwè, ça v'djinne? On n'fêt rin d'mâ a tot s'porminant a cabasse.

LÎZ'BET':

Nèni, mins pôr qwand on v'veût intrer è-l'mohone...

MICHEL:

I vât mî qu'i crèyèsse... çoula... qui dè poleûr tûzer a çou qui s'passe po-l'bon. Nèni?

LÎZ'BET':

Ine douce minte po catchî 'ne deûre vrêye.

MICHEL:

Damadje qui c'n'est qu'ine minte.

(*Taquin*) C'est qui ça m'dîreût bin a mi, d'épronter on pan so-l'fornêye...

LÎZ'BET':

Oyez-v' çoula, bê djodjo. N'avez-v' nin dedja mêtou lès catches è fôr pus d'ine fèye! Mins qu'est-ce qui vos m'fez raconter la! Nosse tins vinrè, Michél. Çoula n'pout pus durer dès ra-z-annêyes.

MICHEL:

Çoula n'a dedja qu'trop' duré. Mins, dihez, la qu'nos n'estans qu'nos deûs...

LÎZ'BET':

Vos div'nez bin sèrieûs tot d'on côp.

Coup de tonnerre. Chaque coup étant précédé d'un éclair (vu par les fenêtres évidemment) quelques répliques plus tôt.

MICHEL:

Awè. Po nos deûs, dji vou bin creûre qui lès djins crèyèt qui... Anfin, qu'i crèyèsse çou qu'i volèt, mins...

LÎZ'BET':

Mins?

MICHEL:

Mins, po lès-ôtes? C'est qui l'ci qui s'tinreût si pô l'awête si rindreût compte qu'amousse chal tot plin dès djins, todi a-l'vèsprêye... A todi dès cis qu'sont-st-a bawî so tot èt so tot l'monde.

LÎZ'BET':

I polèt todi rinde visite a mès deûs k'méres la d'zeûr èdon.

MICHEL:

Vola qu'èlzî freût 'ne drole di réputaçion. Mins qu'i vasse, on l'va creûre insi.

LÎZ'BET':

Poqwè? A-t-i 'ne sacwè qui n'toûne nin rond?

MICHEL:

Nèni, nèni...

Coup de tonnerre.

LÎZ'BET':

Vos m'alez co fé sogne.

MICHEL:

Lèyans çoula à rés'. C'est l'tins qui m'tape so lès niérs.

LÎZ'BET':

C'est vrêye qu'il a fêt drole oûy.

Quî èst-ce qui deût m'ni?

MICHEL:

Câzi turtos.

LÎZ'BET':

On gros côp insi.

MICHEL:

Mutwèt bin. Mins nin po turtos èssonle.

LÎZ'BET':

Et qwè?

MICHEL:

On m'a passé on mèssèdje. L'FN. C'est mutwèt po bin rade.

LÎZ'BET':

Waye! Grosse afêre. Mins, avans-gn' tot çou qu'i fât?

MICHEL:

I n'mâke pus qu'dè sèpi si lès plans sont-st-arivés.

LÎZ'BET':

Et k'mint l'sàrè-t-on?

MICHEL:

À posse. Di tote manière, on deût parachuter l'ome dimin a-l'nut'. Dè costé d'Bagatèle. E-l'fâre catchî, pwis l'aminer disqu'a-r'chal.

LÎZ'BET':

Bagatèle! Ci n'èst nin l'pwète d'a costé.

MICHEL:

On n'a wère li tchûze. Et s'n-a-t-i la dès djins dè maquis qu'nos polèt aspaler.

LÎZ'BET':

Et, quî èst-ce ciste ome-la?

MICHEL:

Vos mândjinez bin qui dj'ènnè sé rin. On spécialisse m'a-t-on dit. In-èspion, djo. Vos savez bin, onk' qui mousse tot-avâ sins-èsse vèyou, qui v'fêt dès photos avou 'n-agayon qu'n'èst nin pus grand qu'ine bwète d'aloumète èt pwis... pfruit! èvôye. Come si n's'âreût rin passé.

LÎZ'BET':

S'i pout rintre è l'ouhène...

MICHEL:

Il ont tos lès toûrs... èt mi, dj'a lès plans.

LÎZ'BET':

Pô veûy...

MICHEL:

Nèni, tot-rade. D'abôrd, Djèrà. Mins, qui fêt-i cila. I d'vreût dèdja èsse chal...

Coup de tonnerre.

LÎZ'BET':

Si n'si dispêche nin, i sèrè tot frêhe, vosse Djèrà. Et lès-ôtes ossu. Mins dihez-m' todi d'qwè qu'i r'toûne à djusse.

MICHEL:

Vos-èstèz so dès tchôdès cindes, èdon. Vos 'nnè savez dèdja tot plin. Et dji v'dîrè

l'rèsse tot rade! Qwand lès-ôtes sèront la. Dji n'va nin dire li minme mèsse po-

l'minme pris èdon. D'ayeûr, vos n'avez co rin payi... Vinez chal... On p'tit acompte...

LÎZ'BET': *l'embrasse*

Vos n'candj'rez mây...

SCENE 3: LÎZ'BET' / MICHEL / DJERÀ.

Coup de tonnerre. La porte s'ouvre. Djèrà entre, imper et chapeau. Il n'enlèvera que son couvre-chef. Les deux jeunes gens enlacés se séparent rapidement. Djèrà n'a rien vu.

MICHEL:

Ah! Djèrà...

DJERÀ:

Qué tins!

LÎZ'BET':

I ploût?

DJERÂ:

Nèni, nin co. Mins i m'avise qu'ènnè va toumer 'ne bone.

MICHEL:

Vola. Ni pièrdans nou tins. Dimin, vos-ârez 'ne saquî a fé passer.

DJERÂ:

Po wice?

MICHEL:

Dihez pus vite: di d'wice.

DJERÂ:

Kimint çoula?

MICHEL:

Hoûtez bin. Dimin insi, on deût parachuter a Bagatèle.

DJERÂ:

E plin Condroz?

MICHEL:

Awè. Vos k'nohez?

DJERÂ:

On pô, awè.

MICHEL:

Nosse contac' là-và, c'è-st-on loumé Françwès. Li mot d'passe: vos lî direz "dji vin po mononke Désiré". I v'rèsondrè: "i sèrè la po-l'batème". C'èst l'mèssédje qui Londes deût d'ner oûy a-l'nut' si çoula s'fêt. Mi, dji n'kinohe nin l'eûre. Dimin à matin, vos-îrez r'djonde li pont d'Bone. I-n-a la on café. C'èst la qu'vos ratindrez. Vos-avez radjoû a deûs-eûres. Vos n'ârez qu'a fé lès cwanses dè lére Li Légia.

DJERÂ:

Li Légia. Vos n'avez rin trové d'ôte?

LÎZ'BET':

Vos frez lès cwanses a-t-on dit.

DJERÂ:

Qu'i vasse!

MICHEL:

Vos lérez l'dièrinne pådje. C'èst l'Françwès qui v'vinrè trover.

DJERÂ:

Et 'ne fèye li radjoû fêt?

LÎZ'BET':

I v'min'rè la qu'vos d'vez-aler. Vos n'ârez qu'a rawåde.

Coup de tonnerre.

DJERÂ:

Et qwè, vosse mononke Désiré, i va toumé dè cîr?

LÎZ'BET':

C'èst lu, èdon, qu'on va parachuter. I v'fât mète lès ponts so lès-î savez vos!

MICHEL:

C'è-st-ine saquî qu'i v'fârè catchî disqu'à lèd'dimin. Po çoula, lès cis d'Bagatèle s'ènnè polèt tchèrdjî avou vos. Dimin, c'èst mârdis. Mèrkidi, vos frez l'vôye avou lu disqu'a-r'chal.

DJERÂ:

Chal? E-l'mohone?

LÎZ'BET':

Sûr qui nèni. On vout dire chal, è-l'vèye, pus près d'nos-ôtes todi. On n'è-l'va nin lèyî d'vins lès wèdes tot d'minme.

MICHEL:

Vos trovez d'qwè adjîstrer noste ome. Et vos ratindez.

DJERÂ:

Eco rawåde! Et ratinde qwè?

LÎZ'BET':

Dès-ordes.

DJERÂ:

Et, quî èst-ce ci canâri la?

MICHEL:

Ine saquî qu'a 'ne sacwè a fé chal.

DJERÂ:

Djo, ot'tant dè m'dîre qui ça n'mi r'garde nin.

LÎZ'BET':

Vos savez çou qu'vos-avez-st-a fé, nèni? C'èst çou qui compte.

DJERÂ:

C'èst bon.

MICHEL:

Et c'èst tot.

DJERÂ:

Qu'i vasse insi.

LÎZ'BET':

Vos-avez bin rat'nou tot?

DJERÂ:

Awè! Dimin, Bagatèle. Li café. Li Légia. Li mot de passe. L'ome qu'atome an parachute. Et m'è-l'fât raminer. So m'vélo, mutwèt?

MICHEL:

Ça, c'è-st-a vos dè djouwer.

DJERÂ:

Come d'âbitude. C'èst tot ç'côp-chal?

MICHEL:

Nèni, nin on mot d'tot çoula a nolu. Et s'i fât, vos frez l'vôye a pîd. Dj'ènnè k'nohe qu'ont m'nou insi di Stâv'leû disqu'a Hu... Li tot, c'èst dè n'nin s'fé prinde. Sins qwè tot l'rèsse sèreût so flote!

DJERÂ:

Li rèsse? Awè, çou qui n'mi compète nin. Bon, bin dji m'va 'nnè raler insi.

LÎZ'BET':

Ni roûvîz nin dè hoûter l'posse.

DJERÂ:

Nèni, dji sèrè tot djusse rintré.

LÎZ'BET':

Vos polez todi d'morer chal, si vos volez rawåde l'émission.

DJERÂ:

Nèni. Dji n'a pus rin a î fé èdon. Et pwis, si dji pou rintrer d'vant l'plêve... Ah! C'èst qwè l'mèssédje a-l'radiyo?

MICHEL:

Come po l'mot d'passe: ine sacwè avou "minonke Dèsiré" èt "café d'botroûle".

DJERÂ:

Café d'botroûle?

LÎZ'BET':

Batème, si vos volez.

DJERÂ:

Eco 'ne sacwè: i n'fât nin dès papîs po l'ome?

MICHEL:

Rin d'mandé. Il ârè sûr çou qu'i fât.

DJERÀ:

Bon. Ci sèrè disqu'a qwand?

MICHEL:

On v'pas'rè l'mot come d'âbitude.

DJERÀ:

Disqu'a pus târd insi.

LÎZ'BET':

Et... bone tchance!

DJERÀ:

Ennè fâre po ç'côp-chal! Diveûr aminer 'ne saquî è-l'gueûye de leûp, c'est co pé qui de sayî de-l'hêchî foû d'sès grawes.

Coup de tonnerre. Sortie de Djèrà

SCENE 4: LÎZ'BET' / MICHEL / DJÂKES.

LÎZ'BET':

Bin prèssé d'ennè raler lu cila!

MICHEL:

Dj'inme ot'tant: çou qu'dj'a-st-a dire a Victôr èt Robèrt n'è-l'compète nin. Il aveût bin rézon de-l'dire.

LÎZ'BET':

Vos v'dismèfiyîz d'lu?

MICHEL:

Dji m'dismèfèye di tot l'monde. Et mwins' sèt-on...

Entrée de Djâkes.

LÎZ'BET':

Tins, vola l'ôte asteûre.

MICHEL:

Djâkes? Ci n'èst nin vosse djoû!

DJÂKES:

Nèni, mins dji v'voléve vèy. Ine sacwè d'arivé.

MICHEL:

Grâve? Djâzez don!

DJÂKES:

Sav' bin qwè po Jorje?

LÎZ'BET':

Jorje?

DJÂKES:

Awè. Dj'a sayî di v'prém'ni po-l'bwète âs lètes d'amon Câprasse, mins l'botike èsteût séré.

LÎZ'BET':

Awè. Il ont-st-avou quéquès rûzes avou lès controleûrs de ravitay'mint. On-z-a séré leû botike po quéques djoûs. Mins, qu'i-n-a-t-i avou Jorje?

DJÂKES:

Il a stu arèsté.

LÎZ'BET':

Arèsté?

Coup de tonnerre. Forte pluie.

DJÂKES:

Londi passé. Ou mârdi, dji n'sé pus. I-n-a quéques djoûs, todi.

LÎZ'BET':

Jorje, mon Diu!

DJÂKES:

Li Gestapo.

MICHEL:

Dji m'è dotéve.

LÎZ'BET':

Di qwè?

MICHEL:

Rin. Dji vou dîre... Dj'aveû 'ne sacwè so lès rins.

DJÂKES:

I m'aveût dit dè passer è s'mohone. Avou dè timbes. Il aléve sayî 'ne sacwè m'aveût-i dit. Et qwand, dj'a-st-arivé, c'èst lès vwèzins qui m'ont dit çou qu's'aveût passé. Il ont m'nou zèls qwate. I l'ont-st-èminé tot l'tchoûkant d'vins leû-z-ôto come dè brutes! C'èst tèribe! Dj'a sogne, mi asteûre...

LÎZ'BET':

Apâh'téve. C'èst vrêye qui c'èst tèribe po Jorje, mins on n'sét qu'trop bin qu'çoula no pind a-l'narène.

DJÂKES:

Awè mins, poqwè lu?

MICHEL:

Poqwè lu, poqwè lu... Sét-on mây. I-n-a dè djins qu'passèt leû tins a scrîre a-l'Komandantur, i-n-a dè sacwès qui n'sont nin dè scrèts po tot l'monde. Et dè cis qui... Dji vou dîre qui nos n'avans nin qu'dè camarâdes savez.

DJÂKES:

C'èst tèribe! Tèribe! Pace qui si... S'i djâze...

MICHEL:

I nos fâre prinde astème divins lès djoûs a m'ni. Wice è-st-i?

DJÂKES:

Dj'ènnè sé rin.

LÎZ'BET':

Deût-i sofri l'pove cwér!... Lu qu'n'èst dèdja nin dè pus fwérts.

MICHEL:

I sét pô d'tchès d'nos-ôtes.

DJÂKES:

Todi assez. Assez po nos fé prinde.

MICHEL:

Po-l'moumint, vos, dimorez keû. Arindjîz-v' po prém'ni lès-ôtes qui l'côp a-l'posse dè Vènes ni s'frè nin. Ou s'frè pus târd. Portant, dj'âre mutwèt bin dandjî d'vos.

DJÂKES:

Di mi?

MICHEL:

Awè, po ôte tchwès.

DJÂKES:

Mins, on-z-aveût dit qu'on n'mahîve nin lès djeûs. Qu'on-z-aveût chaskeun' si role, èt qui...

MICHEL:

Awè, c'est bon. Ralez-è vosse mohone èt tinez-v' pàhûle.

DJÂKES:

C'est qui...

LÎZ'BET':

C'est qui vos-avez sogne, èt qu'ine saquî qui tronle di pawe èst pus dandj'reûs qu'ôte tchwès. Alez. Vos n'avez nol impèr?

DJÂKES:

Nèni, i n'plovève nin qwand dj'a nn'alé.

MICHEL:

I man'cîve portant.

DJÂKES:

Dji m'dihéve qui ça aléve passer.

LÎZ'BET':

On compte todi qu'c'est po-l's-ôtes, édon. Vos n'prindez nin assez atincion camarâde.

DJÂKES:

Oh! Ine pitite plêve.

LÎZ'BET':

Ci n'èst nin çou qu'dji vou dîre. Djans, prindez l'meune. Il èst la so-l'fôteûy. Et, avou l'môde qu'on-z-a asteûre, ome ou feume, c'est todi l'minme diale.

DJÂKES:

Mins nèni, n'a nin dandjî.

LÎZ'BET':

N'oyez-v' nin come i ploût? Nin dandjî! Vos n'kinohez nin l'dandjî mi p'tit Djâkes, ça v'djow'rè dès toûrs. Djans! Prindez çoula. Vos m'è-l'ramin'rez 'n-ôte còp. Prindez-l' èt corez-èvôye.

Djâkes prend l'imper, le met, va pour sortir.

DJÂKES:

Si vos-aprindez 'ne sacwè.

MICHEL:

Awè. Mins n'fât nin èsse trop curieûs d'vins cès-afêres la.

Coup de tonnerre plus éloigné.

DJÂKES: *faisant mine d'enlever l'imper*

I m'sonle qui l'orèdje ènnè va dèdja. Si vos volez...

LÎZ'BET':

Wârdez çoula. Et sognî vosse sogne.

DJERÂ:

Adiè!

Il sort.

SCENE 5: LÎZ'BET' / MICHEL.

LÎZ'BET':

Vo 'nnè la onk' qui s'mèt'reût a-l'tàve divant qu'on àye sôrti lès picètes, lu cila!

MICHEL:

C'èst djône. Et pace qu'il arive qui ça tint on fizik, ça s'compte li pus fwért. Dji m'dimande kimint qu'dès càrpês insi vont fé leû vòye après guére.

LÎZ'BET':

Càrpê... Dîreût-on nin, la, vî popa.

MICHEL:

Têhîz-v', mame! Et si vos nos fiz 'ne jate di cafè don la.

LÎZ'BET':

Bin... chéf.

Elle lui donne un baiser rapide avant de passer dans la cuisine. Michel sort une lettre de sa poche. La glisse rapidement dans un vase. Il va regarder par la fenêtre. Retour de Lîz'bèt'.

MICHEL:

Dèdja fêt?

LÎZ'BET':

Dj'a mètou cûre di l'êwe, todi.

MICHEL:

Qué lavasse!

Coup de tonnerre.

LÎZ'BET':

Ça n'dur'rè nin.

MICHEL:

Vos lèhez d'vins lès nûlêyes asteûre?

LÎZ'BET':

Nèni, mins qwand i ploût insi...

MICHEL:

Ci n'èst rin, qwand on-z-è-st-a houte. Damadje qui ç'n'èst nin insi po tot.

LÎZ'BET':

Awè, si lès-ôtes sont-st-avâ lès vòyes.

MICHEL:

I n'divrît pus târdjî todi.

LÎZ'BET':

Il ont mutwèt lèyî passé l'orèdje.

MICHEL:

Mutwèt.

LÎZ'BET':

Vos-avez l'êr dè tûzer si lon!

MICHEL:

Nèni. Anfin... C'èst vrêye qui dji tûze a Jorje. Il èsteût portant foû dè-l'vòye... Dji vou dîre: i m'néve chal fwért pô sovint. C'èst fwért rare qwand i r'mèteve lu-minme lès papîs qu'il aveût fêt. Et mây nouk n'a minme sèpou wice qu'i féve l'ovrèdje.

LÎZ'BET':

Minme vos?

MICHEL:

Minme mi. A qwè bon. Dji di tofér...

LÎZ'BET':

Mwins' sèt-on, mwins' a-t-on a dire s'on s'fêt prinde.

MICHEL:

Awè. Portant, li pô d'tchwès qu'on sèt, arive co sovint qu'lès Boches parvinèt a v's-è-l'fé dire.

LÎZ'BET':

I fèt tot çou qu'i fât po çoula. C'est ça qui v'troûbèle rapôrt a Jorje?

MICHEL:

C'est çoula... C'est d'abôrd dè-l'sèpi d'vins leûs grawes. S'on l'a stu cwèri, c'est qu'on saveût 'ne sacwè d'lu. Et avou leû sôrt di djustice, on sèt bin çou qu'ratind dès djins come lu: ine condanâcion a mwért. Et tot l'monde n'a nin l'tchance da Jandarme èt sès copleûs.

LÎZ'BET':

Li tchance... Dihez ossu l'corédje.

MICHEL:

Et l'ocâsion. Et nos-ôtes qui n'polans rin fé. Sâreût-on minme wice qu'il èst qu'on n'è-l'pôreût aler cwèri foû.

Bruit de la bouilloire qui siffle. Liz'bèt' va dans la cuisine.

La pluie diminue.

MICHEL:

Vos-avez co dè café?

LÎZ'BET': *off*

Dihans dè malt' èt dè-l'cécorêye.

MICHEL:

Dè-l'tchôde êwe qu'a pris on pô d'coleûr, djo.

LÎZ'BET': *off*

Qwand pôrè-t-on beûre ine jate come davance?

MICHEL:

A mi-idèye, ça n'tâdj'rè pus wêre. Lès Boches ont pris quéquès mâlès dayes! Et l'rèzistance atake a l's-î pwèrter dès todi pus mâvas côps.

LÎZ'BET': *qui revient avec cafetière et deux tasses*

Mâvas por zèls, mins bons po nos-ôtes, volez-v' dire.

MICHEL:

Et pwis, lès nosses qui vont bombarder leûs vèyes... Sins sèpi çou qu'lès-Américains vont fé asteûre.

LÎZ'BET':

I sèreût tins. Ploût-i co?

MICHEL: *retour à la fenêtre*

Vos-avîz rêzon, macrale. I n'ploût câsi pus! Ci sèrè vite tot.

Elle verse deux tasses. En tend une à Michel qu'elle va rejoindre.

MICHEL:

C'est tchôd.

LÎZ'BET':

I n'a qu'çoula qui fèt dè bin: c'est qu'c'est tchôd. Pus rin d'bon a beûre. Et po magnî... ot'tant dè hagnî è tère.

MICHEL:

Vinez todi chal qui dji v'rimagne!

Michél attire Lîz'bèt' a lui, l'embrasse. Ils restent un long moment enlacés tendrement, échangeant des caresses. Par une fenêtre, Alice les épie un moment puis, rapidement, disparaît. (Ne pas trop insister sur cette apparition.)

MICHEL:

Lîz'bèt'...

LÎZ'BET':

Awè, Michél...

MICHEL:

Est-ce qui vos v'rindéz compte... Nos-èstans chal. Nos deûs. Sèrans lès-oûy. Djustice on moumint. Come po roûvî. On moumint pâhûle, awè, nos polans goster on moumint pâhûle. On pout minme... On pôreût minme si prinde a sondjî.

LÎZ'BET':

Sondjî qui n's-èstans è nosse mohone. Qu'on n'a pus a r'crinde d'ètinde bouhî a l'ouh'. Qui lès-èfants sont-st-è scole...

MICHEL:

Lès-èfants?...

LÎZ'BET':

Dj'ènnè vou deûs. On gamin èt 'ne crapôde. On lès loum'rè...

SCENE 6: LÎZ'BET' / MICHEL / VICTÔR / ROBERT.

Entrée de Victôr et Robèrt. Ils se débarrassent de leurs impers et chapeaux mouillés de pluie.

ROBERT:

Quéle drache! On pout dire qu'on-z-a stu ramouyî...

LÎZ'BET': à elle même

Et vola l'sondje qu'èst so flote.

VICTÔR:

Bondjoû vos deûs.

Les nouveaux arrivants serrent les mains. Echange de bonjours.

MICHEL:

Vos-avez m'nou èssonle?

VICTÔR:

Nèni, on s'a seûl'mint r'trové po d'zos l'minme teûtê. Aveût d'qwè èsse nèyi avou çou qui touméve.

LÎZ'BET':

Prindez 'ne jate po v'rèstchâfer.

Elle va chercher des tasses et les sert.

LÎZ'BET':

Ni v'fez nin dès-îdèyes, ci n'èst nin de café, savez!

VICTÔR:

M'ènnè dote. Merci.

ROBERT:

Dj'ènn'a câsi roûvi l'gos', de café. Merci.

LÎZ'BET':

Damadje, mins dji n'a nin de lècê chal.

VICTÔR:

On s'ennè pas'rè.

MICHEL:

Nin stu vèyou?

ROBERT:

Vos v'mâdjinez bin qui n'a nin on tchèt d'vins lès vôyes.

VICTÔR:

Sâf ine feume qui coréve po d'zos l'drache.

ROBERT:

Rin vèyou, mi.

VICTÔR:

Portant, ine feume, ça m'èware di vosse pârt!

ROBERT:

Avou l'plève qui m'aveût toumé d'vins lès-ouÿ, dji vèyéve bablou! (*Buvant:*) Ci n'èst nin fwért bon, mins ça fêt dè bin, ça rèstchâfe, djo.

Un temps.

MICHEL:

Jorje a stu pris.

VICTÔR:

Qui racontez-v'?

ROBERT:

Jorje? Qwand çoula.

LÎZ'BET':

Li saminne passêye. E s'mohone.

VICTÔR:

E s'mohone?

LÎZ'BET':

Awè, è s'mohone. C'èsteût l'seûle plèce qu'on lî k'nohéve, nèni?

VICTÔR:

Sét-on mây. I sont téléfèye mî rak'sègnis qu'nos-ôtes. C'èst vrêy, on dîreût minme qu'on n'a nole fiyat' onk divins l'ôte. On-z-a dè nos mètous. On n'si dit rin, sâf djusse çou qu'i fât po fé çou qu'on-z-a-st-a fé...

MICHEL:

Qui fâreût-i? Qu'on-z-âye chaskeun' ine lisse avou lès nos èt lès-adrèsses?

ROBERT:

Victôr n'a nin twért. I-n-a tot d'minme divins lès groupes dè cis qui s'kinohèt, m'sonle-t-i... Nos-ôtes, nos-èstans tot djusse dè p'tits nos...

LÎZ'BET':

Çou qui compte c'èst çou qu'on fêt. Li rèsse...

ROBERT:

Tot d'minme, inte di nos-ôtes! Insi, tot n'sèpant nin wice qui Jorje féve sès papîs... èt bin vola qu'nos nn'ârans pus, vou-djdu dîre.

LÎZ'BET':

Ça, c'èst co dè vèy. I n'aveût nin qu'lu.

VICTÔR:

On-z-èst bin pô d'tchwès, hin valèt.

LÎZ'BET':

Mins, sây'rîz-v' d'aprinde ine sacwè, vos-ôtes?

ROBERT:

Nèni! Ni montez nin so vos grands dj'vâs! Ci n'èsteût qu'manîre dè djâzer.

VICTÔR:

Vèyez-v' vôrmint, po çou qu'èst dè-l' confyince!

MICHEL:

I-n-a todi dèès sacwès qu'nos n'avans nin a sèpi. Minme onk di l'ôte. Nos-èstans dèès camarâdes, c'èst vrêye. Mins c'èst l'guère, èt nosse camarâd'rèye, èle ni s'fôrdjêye qu'âtoû di çou qu'nos fans. Et po çoula, nin dandjî dè sèpi quî qui n's-èstans po d'bon.

ROBERT:

Et adon, n'avans-gn' rin a r'crinde?

MICHEL:

On-z-a todi a r'crinde.

ROBERT:

Awè mins... po Jorje, vou-djdju dîre.

LÎZ'BET':

Qu'i djâze? Bin mâlâhèye a dîre. C'èst vrêye qu'i-n-a dèès pus deûrs qui lu qui n'ont nin polou tinre li còp.

VICTÔR:

On freût mî, mutwèt dè candjî d'plèce: di n'pus m'ni chal. Di n'pus s'chèrvi d'nos bwètes àès lètes...

MICHEL:

Ni v's-ènondez nin! On va fé co pus' atincion, mins i n'si fât nin lèyî prinde dè-l'pawe. Sins qwè... Asteûre, djans, a l'ovrèdje.

LÎZ'BET':

Robèrt, lès cov'teûs.

ROBERT:

Wice sont-i?

LÎZ'BET':

E bufèt, come tofér...

*Robèrt prend des morceaux de couvertures découpés et va occulter la/les fenêtre(s).
Éventuellement, Victôr ira lui donner un coup de main.*

MICHEL:

Esprindez l'loumîre.

C'est également Robèrt qui allume. Plein feu.

LÎZ'BET':

Avez-v' sèré l'ouh?

VICTÔR:

Dj'a mètou l'fèrou.

LÎZ'BET':

Ça va, lès lodjeûses ni sont nin la.

MICHEL:

Hoûtez bin. Ci n'èst nin pô d'tchwès. Ci còp-chal, c'è-st-a l'FN.

VICTÔR:

Qwè? Vos n'l'alez tot d'minme nin fé potchî!

LÎZ'BET':

Nèni. Vos-î porez co aler cwèri vosse qwinzinne.

VICTÔR:

Ci n'èst nin çoula! Mins, i nos fâreût-èsse li dobe qui n's-èstans.

LÎZ'BET':

Hoûtez Michél, pus vite qui dè râv'ler.

MICHEL:

Awè, fez atincion, pace qui c'è-st-on gros côp. Et, i n'si fât nin trôûbler sins qwè... Vola. Sorlon çou qu'on sét, li Konzern allemand, li ci qu'èst mèsse di l'FN, deût mète èn-oûve ine arme tote novèle.

VICTÔR:

On fizik?

MICHEL:

Nos 'nnè savans rin. Sâf ine sôt: èle divreût-èsse fête a Hèsta. Dè mons ine pârtèye. Et tot çou qu'on sét ossu, c'èst qu'dès plans vont-st-arriver.

VICTÔR:

Dès plans?

MICHEL:

Awè, di qwè adiercî 'ne prumîre pîce di sâye. C'èst çou qu'on creût, todi.

LÎZ'BET':

Bin sûr, tot çoula c'èst dè pus grand scrèt.

ROBERT:

Et... kimint l'savans-gn'?

MICHEL:

Pace qui nos-ôtes ossu, nos-avans dès djins tot-avâ. Et qu'si lès meûrs ont dès-orèyes, ènn'a ossu qui comprindèt l'lingadje di l'inn'mi.

VICTÔR:

Et qwè? I lès fâreût distrûre? Fé potchî l'burô. Pace qui, si dji so chal, c'èst qu'il èst bin quèstion d'çoula.

LÎZ'BET':

Ratindez! Ratindez dè sèpi d'qwè qu'i r'toùne.

MICHEL:

Djustumint. On nos-avôye in-ome, di Londes. On spécialisse parèt-i.

ROBERT:

In-èspion?

MICHEL:

Loumez-l' come vos vôrez. On spécialisse. Capâbe dè moussî d'vins on trô d'soris po-z-aler prinde dès photos la wice qu'on n'tûz'reût minme nin a poleûr aler taper in-oûy.

ROBERT:

Et k'mint vint-i ciste ome-la?

MICHEL:

C'èst Djèrà qu'nos l'amine. Po l'rèsse, c'èst lu qu'ça r'garde.

ROBERT:

Eco 'ne sacwè qu'on n'a nin a k'nohe.

LÎZ'BET':

C'èst dèdja assez dandj'reûs come çoula.

MICHEL:

I nos fâre hoûter l'posse... Mâ pô d'tins â rés'. Nos-avans deûs mèsédjes a r'cûre: onk' qui nos dîre qu'noste ome va-st-ariver, in-ôte s'on pout fé l'côp.

VICTÔR:

Fé l'côp, mins qué côp?

MICHEL:

Vola. I fât sèpi si lès documints sont la.

ROBERT:

Nos-orèyes pôrît drovi leû boke po nos l'dîre tot dreût sins passer pa Londres.

MICHEL:

Pace qui vos comptez qui mi, dji k'nohe tos lès cis qu'sont d'vins l'FN po nos rak'sègnî?

VICTÔR:

Mi minme, dj'ennè savêut rin.

LÎZ'BET':

Adon-pwis, tot çoula s'adjinc'nêye bin pus hôt qu'nos-ôtes.

VICTÔR:

Et, qu'a-t-on arindji la d'zeûr?

MICHEL:

Vochal l'îdèye: li djoû conm'nou, l'ome va-st-intre à l'ouhène.

VICTÔR:

I s'pout bin fé tot p'tit!

MICHEL:

On li ârè d'né dès-indicâcions. Tot çou qu'dji sé...

Venez vèy so-l'plan.

Michel déplie un papier qu'il étend sur la table.

ROBERT:

Binamêye! Ci n'est wêre on plan d'ârchitèke.

LÎZ'BET':

Nin dandjî po nos-ôtes.

MICHEL:

I va moussî d'vins por-chal. Di ç'costé-la.

VICTÔR:

Awè, por la i deût aveûr moyin.

LÎZ'BET':

Vos k'nohez bin 'plèce?

VICTÔR:

Nin vrêmint. Fât dire qu'ine saquî come mi n'a nin l'dreût d'aler wice qu'i vout d'vins l'ouhène. Dji n'a nin minme a mète on pîd è grand hall! Mins i m'sonle...

MICHEL:

On n'si pout nin fiyî a on sonlant: i nos fâre aler vèy çoula d'pus près. D'â d'foû. Po çou qu'èst dès burôs, lès-ôtes s'enn'ocupèt.

VICTÔR:

Nin 'ne porminâde d'aler balziner por la.

LÎZ'BET':

E-l'fâre bin fé portant. Li mî sèreût mutwèt dè prinde dès photos.

VICTÔR:

Hoûtez bin, dj'inme ot'tant dè-l'dire tot dreût: mi, dji vou bin mète a pont tot çou qu'i fât po fé potchî 'ne sôrt ou l'ôte, mins djouwer lès-èspions, ni comptez nin sor mi! Et pwis, on m'kinohe tot d'minme lâ-vâ.

LÎZ'BET':

On v'kinohe, on v'kinohe, èt adon...

VICTÔR:

Adon, on s'pôreût d'mander çou qu'dji tram'hêye.

LÎZ'BET':

Vos t'nez a vosse plèce, djo.

VICTÔR:

Dji n'tin nin a èsse pris a tot fant dès pôtrêts, c'èst tot. Chaskeun' si role, nèni?

MICHEL:

Robèrt?

ROBERT:

Dji m'ennè dotéve qui ça aléve co toumer sor mi. Et, c'est po qwand cisse pitite pàrtêye di clic clac?

MICHEL:

Li pus rade possibe. Dimin, sèreût l'mî. Si lès documints sont la, l'afêre si pôreût fé... Nos-èstans londi... Mârdi... dihans djûdi ou vin'r'di à pus târd. Nin dandjî dè ratrêre l'ome chal trop lontins.

VICTÔR:

Poqwè nin rawåde li dîmègne, a todi mons d'djins.

MICHEL:

Di totes manîres, ci n'èst nin nos-ôtes qui va décider d'çoula. I fât co qu'lès camarâdes d'â d'vins sèyèsse a pont.

VICTÔR:

Et k'mint l'sàrè-t-on?

MICHEL:

On mèssèdje qui dîrè a pô près çou-chal: "coyans lès peûres, èle sont maweûres".

ROBERT:

Ine istwère di peûres, awè, mins c'èst nos-ôtes qu'èstans cûts.

VICTÔR:

Adon, n'a pus qu'a rawåde.

MICHEL:

Nèni. Dimin aler vèy d'on pô pus près tote ci cwène-chal. Robèrt, loukîz bin totes lès p'titès nahes. Dimorez la on momint po vèy wice qu'i-n-a dèès gardes.

ROBERT:

Poqwè, i n'va tot d'minme nin fé s'côp dè-l'djoûrnêye?

MICHEL:

Nèni, vola poqwè il î fâre r'tourner dè-l'nut'.

ROBERT:

Vos m'ennè dîrez tant!

MICHEL:

Vèy qwand on candje li santinèle, lès rondes...

ROBERT:

Eco 'ne nut' la qu'dji n'va nin clignî d'l'oûy. Mins dihez, vos comptez qu'dji va poleûr dimorer stampé insi dèès-eûres à long sins qu'on n'mi vinse dimander si dj'a toumé la ou bin si dj'î a pris m'djîse?

MICHEL:

Vochal ine adrèsse. Ine saquî qu'a 'ne mohone la djondant. Aprindez-l' par coûr adon-pwis vos broûl'rez l'papî. La, vos n'ârez qu'a r'loukî po-l'finièsse. Enn'a eune qui done a pô près so l'cwène qui nos-intèresse. C'èst dè mons çou qu'on m'a acèrtiné

ROBERT:

Po n'nin èsse vèyou, n'a rin d'tél!

LÎZ'BET':

Estez-v' vrêmint èstèné ou fez-v' li bièsse? Vos savez bin qu'avou dèès cov'teûs ou minme dè gris papî, on s'pout arindjî po tot vèy sins-èsse vèyou.

ROBERT:

Awè, Mata-Hari.

MICHEL:

Djans, hoûtez. Ci n'èst nin 'ne pàrt qu'on pout djouwer sins prinde astème a tot. Wice ènn'èsteû-dje asteûre?

VICTÔR:

L'ome va-st-intrer por la...

MICHEL:

Ah! Awè. Insi: li djoû qu'on-z-ètind l'mèssèdje, tot s'deût mète èn-alèdje.

ROBERT:

Coyans lès peûres, èle sont maweûres.

MICHEL:

L'ome àrè rassonné tos lès rak'sègn'mints

ROBERT:

Et r'louki mès photos.

MICHEL:

C'èst lu qui nos frè k'nohe l'eûre la qu'i compte moussî d'vins. Lès nesses, qui sont-
è-l'plèce, lî àront drovou l'vôye come il àront polou.

VICTÔR:

Mins ça, ça n'nos compète nin.

LÎZ'BET':

Tot djusse. Vos, vos comprindez vite.

MICHEL:

I va moussî è burô la qu'sont lès plans. Lès photographier. Lès r'mète è plèce...

ROBERT:

Et ni vu ni connu.

VICTÔR:

Çou qu'dji n'comprend todi nin, c'èst çou qu'dji vin fé la d'vins.

MICHEL:

Dj'î arive. Et c'èst po çoula qu'i fât k'nohe l'eûre an quèstion. Pace qui cinq munutes
divant, vos, vos àrez fêt potchî 'ne sacwè... la!

VICTÔR:

La, dihez-v'?

MICHEL:

Awè, poqwè, ine sacwè qui n'va nin?

ROBERT:

Il èst vrêye qui dji n'veû nin l'intèrêt...

LÎZ'BET':

Robèrt! L'ome inteûre por la, i s'passe ine sacwè di l'ôte dès costés...

ROBERT:

On-z-ahètche lès sôdârdès vèrs la! Dj'a compris!

VICTÔR:

Awè, mins...

LÎZ'BET':

Mins qwè?

VICTÔR:

Dji n'va nin fé potchî ça.

MICHEL:

Poqwè nin?

VICTÔR:

Pace qui la, chéf... Anfin! Dji n'va nin fé potchî lès cabinets!

Tous rient, nerveusement.

MICHEL:

Come di djusse! Nèni! (*Redevenant brusquement sérieux:*) Nèni! I fât trover 'ne sacwè... ine sacwè qu'è-st-a creûre, sins qwè, i s'vont doter qu'on sâye d'èlzès distoûrner d'ôte tchwès, èt z-îront-i nah'ter tot-avâ.

LÎZ'BET':

Vos n'avez qu'a r'loukî d'min après 'ne plèce qui pôreût fé l'afêre.

MICHEL:

Ine sôrt èco. Arindjîz-v' po qu'vosse tchêdje mète li feû. C'èst çoula qu'i nos fât: li feû. Qu'i sèyèsse oblidji dè djouwer lès pompiers. So ç'tins-la noste ome, lu, pôrè fé si-ovrêdje.

VICTÔR:

Il a dandjî di k'bin d'tins?

MICHEL:

I n'va sûr nin lum'ziner. Si vos lès pôrît ratrêre, dji n'sé nin mi, ine eûre... Insi i n'pôrît d'hovri l'potêye qui l'lèd'dimin. S'i n'a 'ne sacwè a d'hovri.

VICTÔR:

Ine eûre! Fât dèdja 'ne sacwè qui broûle! Dj'a mi p'tite îdèye, loukîz...

MICHEL:

Nèni. Vos l'polez minme wârdèr por vos. Ça, c'èst vosse role. Dè moumint qu'vos l'djouvez d'adrame, nin dandjî po nos-ôtes d'ènnè sèpi d'pus'.

LÎZ'BET':

Miché! Il èst tins!

MICHEL:

Awè, mètez l'posse Lîz'bèt'.

Tous se rapprochent de la radio qui va diffuser les messages brouillés.

RADIO:

... dans l'écurie. Je répète. Le cheval de Troie rue dans l'écurie. Berce mon coeur d'une langueur monotone. Je répète. Berce mon coeur d'une langueur monotone.

LÎZ'BET': pendant que la radio continue

Tins, dè Verlinne.

ROBERT:

S'on mète dè-l'powèzèye asteûre...

MICHEL:

Chut!

RADIO:

La chatte de Jules a eu trois petits chatons. Je répète. La chatte de Jules a eu trois petits chatons. L'oncle Désiré sera là pour le baptême. Je répète. L'oncle Désiré sera là pour le baptême.

MICHEL:

Ça, c'èst noste ome qu'arrive.

RADIO:

Aujourd'hui, nous jouons Othélo. Je répète. Aujourd'hui, nous jouons Othélo. Lès poires n'ont pas été livrées, inutile de courir chez le marchand. Je répète. Les poires n'ont pas été livrées; inutile de courir chez le marchand. La fête des fous...

MICHEL: coupant la radio

Bon, on nn'a-st-oyou assez!

ROBERT:

Et tot ça vout dîre?

MICHEL:

Tot ça vout dîre qui noste ome va-st-ariver, qu'on l'divrè catchî on moumint pace qui lès plans n'sont nin la.

ROBERT:

Nin dandjî d's'èhâster po djouwer lès feûs d'pôtrêt adon.

LÎZ'BET':

Çou qu'èst fêt n'èst pus a fé.

ROBERT:

Mi qu'aveû compté aler d'min a Panécou-plage.

LÎZ'BET':

Vos n'sèrez don mây sérieûs.

ROBERT:

Fât bin qu'on rêye...

MICHEL:

Vos, Victôr, vos-ârez cès djoûs-la d'bon po-z-apruuster vosse côp.

ROBERT:

On s'riveûrè co d'vant po-l'pus sûr.

MICHEL:

Nèni, Robèrt. Vos savez bin çou qu'i v'dimeûre a fé. Vos-avez l'adrèsse. Vos dîrez qui vos m'nez po l'anonce.

ROBERT:

A tot d'minme quî qui m'va drovi l'ouh?

MICHEL:

Nèni, c'èst djusse. Rin qu'a l'ome. Si c'èst s'feume ou s'fi qui vint drovi, vos d'mand'rez si Djôzèf n'èst nin la. S'i fât, vos r'pas'rez.

ROBERT:

Bondjoû, Djôzèf, dji vin po l'anonce.

MICHEL:

Et lu v'dîrè: vos-avez stu anoncî.

ROBERT:

Disqu'a-r'la, ci n'èst nin par trop malâhèye!

MICHEL:

Qwand vos-ârez tos vos rak'sègn'mints, vos lès scrîrez bin clér so on grand papî èt vos 'nnè frez 'ne photo ossu. Insi, on mète tot èssonle. Come di djusse, vos broûl'rez vosse papî. Adon-pwis, vos-îrez pwèrter vosse film amon Vranken.

ROBERT:

A Djâkes, èt rin qu'a lu, po-l'pus sûr.

LÎZ'BET':

N'èst nin todi ossi bièsse qu'ènn'a l'êr.

ROBERT:

Po quî m'prindez-v' don?

MICHEL:

Ele vis bal'têye. Vos lî donrez l'film a tot d'hant qu'c'èst dès pôtrêts d'famile, èt qu'vos-î t'nez bécôp. Mins qui c'èst vosse bèle-soûr qui lès vinrè r'cwèri.

LÎZ'BET':

Et qui lès frè parvini à l'ome. Insi vos-ârez fêt vosse payèle.

ROBERT:

Çou qui vout dîre qu'on n'si r'veûrè pus po ç'côp-chal.

LÎZ'BET':

Por vos, n'a nin dandjî.

MICHEL:

Por vos nin pus, Victôr. I n'vis mâke pus qu'l'eûre. Qwand l'ome l'âre décidé, on m'è-l'frè saveûr. Et dji v'frè pwèrter on papî rin qu'avou on chife. Come à ch'min d'fêr èdon: 22 po dîh eûres a-l'nut' ou treûs po treûs-eûres à matin. Tinez-v' prêt' tot d'minme. Ossi vite qu'on pout, on frè l'côp.

ROBERT:

Ci n'èst nin po dîre, mins... èt vos la d'vins?

LÎZ'BET':

Il a s'role a djouwer...

MICHEL:

Si vos l'volez sèpi: c'èst mi qu'frè cwèri l'ome po-l'miner so plèce.

VICTÔR:

Ah! Pace qui, po-l'pus sûr, Djèrà ni sét nin a qué batème i vint si minonke Dèsiré?

ROBERT:

Come di djusse, ci n'èst nin sès-ognons! On d'vreût pus vite dîre: sès peûres!

LÎZ'BET':

Eco 'ne jate?

VICTÔR:

Nèni, mèrci.

ROBERT:

Il ne faut pas abuser des bonnes choses!

MICHEL:

Bon, asteûre, il èst tins. Po 'ne fèye a fé, dji m'va nn'aler l'prumî. Dj'a co 'ne sacwè a mète a pont po noste afêre.

Victôr va vers la fenêtre et soulève un coin de couverture.

LÎZ'BET':

Qui fez-v' la don vos? Vos nos volez fé prinde?

VICTÔR:

Nèni... Dji... Dji r'loukîve s'i plovéve co.

LÎZ'BET':

Vos savez bin qu'nèni! C'è-st-assez po s'fé vèy!

ROBERT:

Mins n'a nouk avâr chal èdon.

LÎZ'BET':

I sont tot-avâ. Et pôr la wice qu'on n'lès rawåde nin.

MICHEL:

Qwand dj'âre nn'alé, vos n'ârez qu'a rawåde on moumint, adon-pwis, vos nn'îrez onk après l'ôte. Mins nin so vos talons, èdon!

ROBERT:

Nèni, chéf!

MICHEL:

Ah! Li plan! E-l'fât distrûre. Vos-avez bin vèyou d'qwè qu'i r'toûne tos lès deûs?

ROBERT:

Awè. Et po m'pârt, dj'a todi l'adrèsse.

LÎZ'BET':

Fez todi çou qu'on v's-a dit: aprindrez-l' èt vos l'frez broûler.

VICTÔR:

Et di m'costé, dji v'promète dès blames qu'ènnè vinront nin foû hayètemint!

MICHEL:

Vinez, Lîz'bèt', nos-ôtes nos-îrans broûler çou-chal è-l'évier dè-l'couhène. (*A voix basse:*) Dji n'vis vou nin kwiter sins 'ne pitite bâhe...

Ils vont tous les deux dans la cuisine.

ROBERT:

Bin valèt, nos vola co bin èmantchis.

VICTÔR:

Rude còp, ci-chal. S'on l'pout fé...

ROBERT:

On l'frè! Et nos-ârans dès-istwéres a raconter a nos p'tits-èfants!

VICTÔR:

Pace qui vos crèyez qu'il âront l'gos' di nos-étinde ram'ter d'çoula vos. Mins, d'abôrd, vos-èstèz marié?

ROBERT:

Sûr qui nèni. Dji vou tot d'minme on pô viker divant dè m'mète è lèce.

VICTÔR:

Vos-avez co l'tins dè vèy vini vos p'tits-èfants insi d'abôrd.

ROBERT:

I-n-a todi lès p'tits-èfants dès-ôtes!

VICTÔR:

Vola qu'i djâze come li coucou.

ROBERT:

C'est ça, dihez tot drêut qui dj'a pus d'bètche qui d'cou!

VICTÔR:

Aprindez todi vosse lèçon loukîz-la.

ROBERT:

Awè mèsse! Àhèye: li numèrô, c'est l'minme qui l'ci d'mès parints. Et l'vôye, tins c'est l'cisse d'ine crapôde qui dj'a k'nohou. Mins ci n'èsteût nin a Hèsta. Vola. Et nin dandjî d'aler è-l'couhène, mi.

Il enflamme le papier qu'il jette dans le poêle. Retour de Michel et Lîz'bèt'.

MICHEL:

Camarâdes! Ci sèrè disqu'às treûs vîs-omes. Et, bone tchance a tos lès deûs.

LÎZ'BET':

Diè wåde, Miché! (*A voix basse, le ramenant à la porte du corridor:*) Dji v's-inme.

MICHEL: *sur le même ton*

Mi ossu. Mins... Chut!

LÎZ'BET': *toujours à voix basse*

Awè, i n'ont nin a-l'sèpi. C'è-st-on scrèt rin qu'da nosse, cila!

MICHEL:

Djans! Qu'a pus târd.

VICTÔR:

Adiè, Miché!

ROBERT:

À r'vèy, chéf!

MICHEL: *à Lîz'bèt'*

Dimorez chal, vos n'm'alez nin tot d'minme raminer so-l'sou!

LÎZ'BET':
Dj'a toti sogne qwand dji v'veû nn'aler.

Sortie de Michél.

SCENE 7: LÎZ'BET' / VICTÔR / ROBERT.

LÎZ'BET':
C'èst vrêye, dj'a toti sogne qwand... qwand dji v'veû nn'aler insi, onk après l'ôte.

VICTÔR:
Arive toti qui çou deût-st-ariver!

ROBERT:
Et po çoula, nos-èstans turtos lodjis a-l'minme èssègne!

LÎZ'BET':
Awè, mins...

Rafale de mitrailleuse, toute proche, dehors.

LÎZ'BET':
Michél!

Elle se précipite vers la porte en criant. Victôr la rattrape.

LÎZ'BET':
Michél!
VICTÔR:
Arêstèz, Lîz'bèt'! Vinez. Abèye. E-l'couhène! Li passèdje!

Il traîne Lîz'bèt' vers la cuisine.

LÎZ'BET':
Michél! Il ont touwé Michél!
VICTÔR:
Robèrt! Nos mous'mints! Distindez l'loumîre! Et vinez!

Robèrt happe les impers et les chapeaux, éteind. Les deux autres sont déjà sortis. Robèrt les rejoint dans le noir - Un temps.

SCENE 8: OFFICIER ALLEMAND /SOLDATS.

OFFICIER: *de l'extérieur de la maison*
Aufmachen!

Un temps.

SOLDAT 1: *toujours dehors*
Di Tür ist nicht zu, Herr Leutenant!

*Bruit des soldats entrant dans la maison. La porte intérieure du corridor s'ouvre violemment.
Lampes de poche.*

OFFICIER:
Suchen Sie überall! Du, ober!
SOLDAT 2
Jawohl!

Soldat 2 court aux étages. L'officier allume. Soldat 1 va vers la cuisine. L'officier s'approche de la radio. L'allume.

RADIO:
Berce mon coeur d'une langueur monotone. Je rép...

Il coupe la radio.

OFFICIER:
Natürlich! Die adresse war gut. Aber...

Un temps.

SOLDAT 1:
Niemand da, Herr Leutenant!
OFFICIER:
Ich habe doch iemand gehört. Eine frau.

Il ouvre les tiroirs du buffet. Semble chercher sans grande conviction. Soldat 2 descend.

OFFICIER:
Und dann?
SOLDAT 2
Nichts!
OFFICIER:
Ach! Raus!

Les soldats sortent. L'officier s'arrête dans l'encadrement de la porte. Jette encore un coup d'oeil circulaire.

OFFICIER:
Scheißel!

Il éteind. Noir. Bruit des Allemands qui sortent ferment la porte extérieure brutalement.

ACTE 3.

7 juin 1964

L'horloge indique l'heure exacte à laquelle s'est terminé l'acte 1.

SCENE 1: JORJE / VICTÔR / DJERÂ / LÎZ'BET' / ALICE / DJÂKES / ROBERT.

Tous sont exactement à la place qu'ils occupaient à la fin du premier acte.

LÎZ'BET':

Awè. Dji m'sovin. Dji n'm'ennè sovinnè qui d'trop' di cisse nut'-la.

ROBERT:

Ine nut', vos? Mi dji m'ennè sovinnè pus vite di dîh', di cint! C'èst qu'on nn'a k'nohou, dès nut'. Dès nut' èt dès djoûs!

JORJE:

Lèyîz don çoula à rés', Robèrt, c'è-st-on tins hoyou.

ROBERT:

Mins qwè, volez-v' qui dji v's-ennè raconte co? A-t-i don dandjî dè v'fé rapinser a tot çou qu's'a passé? A tot çou qu'on-z-a fêt?

VICTÔR:

On l'sét bin çou qu'on-z-a fêt!

LÎZ'BET':

Awè, çou qu'on-z-a fêt d'bon. Çoula, on s'ennè sovinnè edon. Mins, mutwèt nin d'ine mâcule ou l'ôte.

VICTÔR:

Ine mâcule, dihez-v'?

ROBERT:

La, po-l'pus sûr, il a bin d'vout ariver qu'on bardouhasse on pô, mins tot d'minme, i n'a nouk chal qu'âye dès rôyes so sès cwènes.

LÎZ'BET':

Dj'ennè so nin ossi sûre qui vos.

VICTÔR:

Qui volez-v' dîre? Ârèût-i 'ne saquî chal qui n'seûye nin dreût d'vins sès botes sorlon vos?

JORJE:

Dji n'sé nin çou qu'Lîz'bèth nos vòrèût bin fé dîre mins, a todi 'ne sòrt, si dji pou dîre...

DJERÂ:

Dihez-l' todi.

JORJE:

C'èst qui dji r'sin chal come ine sacwè d'drole, ine sacwè d'pèzant...

LÎZ'BET':

Vos n'avez nin twért, Jorje.

DJERÂ:

Mins dihez adon, a qwè tot çoula chève-ti?

LÎZ'BET':

A sèpi l'vrêye, Djèrà! A sèpi l'vrêye!

ROBERT:

Li vrêye! Li vrêye so qwè? Dihez don, vos-ôtes, mi, dj'inme bin lès-ad'vinas, mins chal dj'inm'reû co p'tchî dè sèpi di qwè qu'i r'toùne! C'èst come s'on djow'reût a on djeû sins 'nnè sèpi lès régues.

LÎZ'BET':

Ci n'èst nin on djeû, Robèrt. Mins, po çou qu'èst di l'ad'vina, vos-avez hagnî d'vins! Sins comprinde...

ROBERT:

La qu'dj'arawe, qw'èst-ce çoula po 'ne kimêlêye?

Lîz'bèt' prend une poire et la lance à Victôr.

LÎZ'BET':

Et vos, ça n'vis dit rin?

ROBERT:

Ci n'èst nin l'côp às djèyes, c'èst l'ci às peûres!

VICTÔR: *après un moment de perplexité*

Awè! C'èst çoula! (A Robèrt:) Mins, vos-î âriz d'vou tûzer ossi, vos!

ROBERT:

Mi?

VICTÔR:

Awè... L'FN.

ROBERT:

Nom di Dj... Dj'a mâké d'ennè dire eune! C'èst vrêye! Vos-avez co rêzon! Li mèssédje a-l'radiyo! On mèssédje qui n'a mây vinou à rés'.

VICTÔR:

Nèni, lès-Al'mands n'ont mây avoyi lès plans.

ROBERT:

Mutwèt cåse qui lès-Aliyés ont r'monté pus vite qu'i n'contît. Tins, dji m'sovin asteûre! Kimint ça alève-t-i co? Les poires ne sont pas arrivées, inutile d'aller chez l'épicier... Ine sacwè insi, todi.

DJERÂ:

Dihez, si vos volez, on v'pout lèyî inte di vos-ôtes...

LÎZ'BET':

Mins, dji v'l'a dit, Djèrà, vos nn'èstîz ossu. Sins l'sèpi.

DJERÂ:

Vola co pôr li feûte!

ROBERT:

Çoula dit, so-l'trèvint qu'nos-ôtes nos rawârdît nosse compte di peûres, on répèteve: "Berce mon coeur d'une langueur monotone..." Nos-avans hipé l'istwére avou on grand I. Li débarquemint s'a fêt sins qu'on s'ennè dote èt qu'on n'î âye rin a vèy!

DJÂKES:

Djâzez por vos, mi dj'ènn'a-st-avou m'payèle qwand c'èst qu'il aprochît. Minme si l'pus sovint, dj'èsteû bon po monter d'gârd. C'è-st-insi qui dji lès-a vèyou ariver, falève vèy...

VICTÔR:

I-n-aveût co in-ôte mèssédje ossu qu'on rawârdève ci côp-la. Kimint èco?

ROBERT:

C'èsteût l'minme côp? Dji n'sé pus. C'èst qu'on mahe on p'tit pô lès moumints... Ah! Siya, ine istwére di batème....

DJERÂ:

Et d'on mononke Dèsiré, mutwèt! Bin n'a nou risse!

VICTÔR:

C'èst çoula. Ine saquî qui d'véve vini po fé l'afère èt minme qui... Mins awè, Djèrà, c'èsteût vos qui d'véve aminer l'ome!

DJERÂ:

L'ome di Bagatèle! Insi li kanèman' qui m'a d'moré câsi qwinze djoûs so lès rins èsteût la po fé on côp qu'n'a mây ad'vinou!

ROBERT:

Têhiz-v', mi dji d'véve aler fé dès photos d'ine cwène di l'ouhène. Ine bèle afère! Et... Mins awè, c'èst vos Lîz'bèt' qui m'avez dit dè rawåde.

LÎZ'BET':

C'èst mi qui v's-a dit dè rawåde. Et, c'èst tot?

JORJE:

A qwè bon r'mouwer tot çoula!

LÎZ'BET':

I fât téléfèye aveûr li corèdje dè nahî d'vins lès cwènes lès pus réclôzes dè-l'mémwére, Jorje. Minme si ça fêt dè mâ.

DJERÂ:

Et mi qu'èsteû la come on bâbô sins rin sèpi. Tins, on nn'aprint co vint-ans après!

LÎZ'BET':

Et ci n'èst nin co tot. Nèni, nin co tot.

DJERÂ:

Mins qwè, asteûre? Hin? Qwè?

LÎZ'BET':

Dji v'l'a dit. C'è-st-a vos-ôtes dè djâzer.

Un silence pesant s'installe. Djèrà tapote nerveusement et vigoureusement des doigts sur la table. Victôr le regarde. Le bruit de la mitrailleuse que cela évoque chez Victôr, suivi du cri de Lîz'bèt': "Michél!" se superpose. Victôr regarde la poire qu'il tenait en main et avec laquelle il jouait machinalement. Il regarde la porte du corridor, celle de la cuisine, le portrait de Michel puis Lîz'bèt'. Il écrase le fruit entre ses doigts (ou un geste similaire, au moins, elle lui tombe des mains).

VICTÔR:

C'èst cisse nut' la... Mon Diu, c'èst vrêye! C'èst cisse nut' la ossu...

ROBERT:

Mins awè! Qu'on s'a sâvé po l'couhène èt li p'tit passèdje qui...

LÎZ'BET':

Qui vos-avez pris tot rade po-z-aler balziner. Et la non pus... Vos n'avez tûzé a rin d'ôte qu'a-l'vôye qui v's-avez pris po cori èvôye.

VICTÔR:

Awè... C'èst cisse nut' la qu'Michél a stu touwé.

Un temps.

LÎZ'BET':

Abatou come on tchin.

Alice se cache le visage entre les mains. Un temps.

JORJE:

Mins qui s'a-t-i passé? Dj'a-st-apis pus târd qui... qui l'chéf aveût toumé. Dji n'a mây sèpou k'mint.

VICTÔR:

Nos-êstîs chal tos lès qwate: Lîz'bèt', Robèrt, Michél èt mi. Nos m'nît dè mète a pont on còp a fé a l'FN: l'ome qui Djèrà alève ratrêre d'on parachutèdje, a Bagatelle insi, divève photographier dès plans qu'alît m'ni d'Al'magne a Hèsta. Michél a nn'alé l'prumî.

ROBERT:

C'èst djuste: il aveût co on radjoû nos-a-t-i dit.

ALICE:

On l'rawârdéve a Sèrè.

LÎZ'BET':

Tins don!

DJERÀ:

Oho! Dji comptéve qui vos-êstîz dim'nowe mouwale, vos.

ALICE:

On l'rawârdéve a Sèrè. Il aveût parèt-i dès sacwès a dîre à vikére. Et rin qu'a lu.

VICTÔR:

Po-l'pus sûr arindjî l'afêre po çou qu'èst d'l'ome.

DJERÀ:

Mi Dèsiré, volez-v' dîre. On bê lu cila! I n'pèteve nin on mot d'français. Dj'ènn'a-st-avou 'ne bèle d'astropåde avou ç'canâri-la.

ROBERT:

Poqwè? I v's-a fêt arèdjî mutwèt?

DJERÀ:

Nèni, mins vos comptez qui c'è-st-âhèye dè wârdèr in-èspion catchî insi dès djoûs à lon? Eco bin qu'Djâkes aveût co dès timbes, sins qwè, il âreût morou d'faim.

DJÂKES:

Il a-st-avou lès cis di m'dièrin còp. Après, dj'èsteû èvôye.

DJERÀ:

Et vos-ôtes, a Sèrè, vos n'avez rin fêt po m'dihaler d'lu!

ALICE:

Michél mwért, on n'a nin avou dès-ordes.

DJERÀ:

Elle a stu bèle l'afêre!

JORJE:

Mins dihez, qwè? Qui s'a-t-i passé à djuste? Michél a stu pris?

LÎZ'BET':

Il aveût tot-a hipe mètou on pîd foû dè-l'mohone qu'on-z-oya l'brut d'ine mitrailleûse. Ci foûrit tot.

JORJE:

Mon Diu! Mins kimint s'fêt-i...?

LÎZ'BET':

C'èst bin çou qu'dji m'a d'mandé dès-annêyes à lon, Jorje. Et on djoû...

Elle va vers un tiroir, prend une lettre qu'elle ouvre.

LÎZ'BET':

On djoû, dj'a trové çou-chal. Pus vite, c'è-st-Anna. Tot prindant lès poûssîres, èlle a spèyi on vâse qu'èsteût so-l'djivâ. Li papî èsteût d'vins. Dji l'a lèhou co cint còps. Dji n'voléve nin creûre a çou qu'dji vèyéve..

JORJE:

Mins qwè? Qui di-st-i ç'bilèt-la? C'èst... C'èsteût... da Michél?

LÎZ'BET':

Da Michél, awè.

"Mi binamêye. Si vos trovez on djoû çou-chal, c'est qu'i m'a-st-arivé 'ne sacwè. Sins qwè, dji l'âreû distrût qwand tot âreût stu fini èt çou qu'dji v'va dire n'âreût stu, grâce a Diu, qu'ine mâle pinsêye..."

MICHEL: *voix off*

Si dji n'vis-ènnè djâze nin, c'est qui dji n'vis vou nin fé sogne. Mins, dj'a l'acèrtinace... dj'a câsi l'acèrtinace qu'onk di nos-ôtes a djâzé.

Un profond étonnement, muet, s'exprime chez tous.

Djâzé trop lon. Mutwèt, sins l'voleûr. Ou bin i nos-a d'né, po 'ne rêzon ou l'ôte qui dji n'kinohe nin. Todi è-st-i, èt ça, on m'l'a rapwèrté, qu'on sét dès sacwès so nos-ôtes a-l-Gestapo. Onk dès nesses è-st-on trête. Dji sâye dè r'taper lon èrî d'mi ciste idèye-la. Mins nèni. Adon, si vos trovez on djoû cès mots-chal, mutwèt ârez-v' a coûr dè sèpi qwè. Mi, dji n'sèrè mutwèt pus la. Qui l'Bon Diu vôte qui ci n'seûye nin. Dji v's-inme.

Silence. Alice pleure. Jorje essuie une larme. Victôr, comme un automate, s'essuie les mains avec son mouchoir. Djâkes regarde par la fenêtre comme pour imaginer la scène. Djèrà ne sait quelle contenance tenir. Lîz'bèt' reste figée dans la douleur.

DJÂKES:

On l'âre volou arèster... I s'a volou sâver... Il ont tiré...

LÎZ'BET':

Onk dès nesses è-st-on trête.

ROBERT:

Et vos comptez qu'il èst chal? Dji vou dire... qui c'est... onk di nos-ôtes?

LÎZ'BET':

Onk di nos-ôtes a djâzé.

DJÂKES:

I-n-a chal ine saquî dè-l'police, i n'a qu'a miner l'anquête!

DJERÀ:

Nèni. Sûr qui nèni. Nin inte camarâdes tot d'minme.

LÎZ'BET':

Nos-èstîs dès camarâdes, mins onk di nos-ôtes nos-a trahi.

JORJE:

Ci n'èst nin possibe.

DJERÀ:

Qwè qui, po çou qu'èst dè djâzer...

ROBERT:

Et qwè? Poqwè m'riloukîz-v' insi? Vos n'alez tot d'minme nin creûre...

LÎZ'BET':

Qui vos-èstîs capâbe dè dire on mot d'trop'? Ça n'âreût nin stu imposibe.

ROBERT:

Ah! Mins, nom di Dju, ç'côp-chal!

VICTÔR:

Po çou qu'èst d'çoula, valèt, c'èst vrêye qui vos-avîz 'ne linwe a talus! Tot l'monde si sovint d'vosse badjawe!

ROBERT:

Badjawe, mutwèt. Linwe a talus, nèni. Et si vos volez porsûre so lès mots walons, dji v'dirè qu'vos-ôtes, vos-èstèz turtos dès djêves d'atotes.

LÎZ'BET':

Vos n'vis djinnîz nin todi po copèner avou lès Boches.

ROBERT:

Tins, vo 'nnè la ine ôte asteûre! A creûre qui vos m'fiz sûre come on moudreû qu'on vout picî!

LÎZ'BET':

Nèni, Robèrt. Mins, vos v'sov'nez bin di m'lodjeûse, li cisse qu'ovréve à Vénitien? Ele vis-a vèyou co traze côps a taper 'ne blag'rèye avou zèls!

ROBERT:

Awè, ça, c'èst co vrêye. Et vos savez bin qwè? Dj'èlzî aprindéve li walon! "Ich: walon, du: grosse bièsse. Ach! Ich: grôse bièse. Ja! Ja!" Vola tenez mès copènes avou l'inn'mi!

VICTÔR:

Et... inte deûs blagues?

ROBERT:

Qwè, inte deûs blagues? Vos v'mètez à djeû ossi vos? Hin? Qwè, inte deûs blagues? Dji n'èlzî racontéve nin m'vèye tot d'minme.

JORJE:

I s'polèt mutwèt loumer grosse bièsse, mins ci n'èst nin turtos fleûrs d'ènocints! Et qwand on s'fèt r'marquer avou zèls, a todi bin onk' po prinde dès rak'sègn'mints sor vos. Et vos-èstèz djondous sins v's-ènnè rinde compte!

ROBERT:

Mins...

LÎZ'BET':

Mam'zèle Rouwâ trovéve qui vos n'vis djinnîz nin todi. Minme po beûre avou lès Boches, m'a-t-èle dit.

ROBERT:

Ot'tant qu'i payèsse! Ça féve aler l'comèrce. Adon-pwis, c'èsteût 'ne manîre dè m'mète a houte, vola! C'èst vrêye, qwè, on rëzistant, i n'si va mây abahî a djâzer avou zèls!

ALICE:

Est vrêye qu'on-z-a k'nohou ossu, dès rëzistants qu'ovrît a-l'Kommandantur!

DJERÂ:

Oho! Noste ome a trové in-avocât!

DJÂKES:

Nos n'èstans nin chal à tribunâl, tot d'minme.

ROBERT:

Bin va, dji m'è-l'dimand'reû bin!

DJERÂ:

Ah! Lès feumes!

ROBERT:

Qwè, lès feumes?

DJERÂ:

Ni m'avez-v' nin dit tot rade qui vos n'polîz vèy ine kimére sins l'arênî? Adon...

ROBERT:

Adon, qwè?

DJERÂ:

Oh! Rin...

ROBERT:

Siya! Djâzez fou dès dints! Vos nn'avez dit d'trop' ou d'trop pô.

DJERÂ:

Bin awè, po s'mète èn-avant, on pout 'nnè raconter, a 'ne feume!

ROBERT:

I n'aveût nin dès feumes divins lès sôdârd's tot d'minme.

DJERÂ:

Nèni, mins aveût dès cisses qu'ovrît por zèls. Ou bin... qu'ènnè r'cûvît anfin. Mins vos, come totes èstît bones...

ROBERT:

Vo 'nnè la d'trop! C'est vrêye qui dj'aveû m'badjawe, èt qui dj'l'a co todi. Mins di d'la a trahi, nèni. Cint côps nèni. Et poqwè? Mi dîrîz-v' bin poqwè? Mi fé valeûr avou çoula, c'èsteût dès djeûs po m'fé prinde ossu.

ALICE:

Nouk n'a måy dit qu'vos-avîz trahi, Robèrt.

ROBERT:

Nèni, mins on compteût co bin qu'dj'a lèyî hipé 'ne sacwè d'trop'.

DJERÂ:

Pôrîz-v' prover qui ç'n'èst nin vrêye?

ROBERT:

E-l'prover, è-l'prover... Kimint l'pôreû-djdu? Dj'è-l'vou bin djurer, çoula awè. Mins, c'è-st-on pô par trop' âhèye çoula! On tape li hate so 'ne saquî, a fwèce d'ènnè djâzer, on s'dit: ça pôreût-èsse lu èt mâ pô d'tins, tot l'monde dîrè: c'èst lu! Mins nèni, savez! Ele sèreût par trop bèle li farce! C'èst l'Robèrt, avou s'linwe qu'ènn'èst nin mèsse! On n'sét nin qwand, on n'sét nin wice, on n'sét nin k'mint, mins c'èst lu. Awè, c'èst lu. Oh! I n'l'a nin fêt è-n-ècs'près! Nèni. On pout minme dîre qui c'è-st-in-ac'sidint. Et vola. On l'rilouke d'in-êr pèneû, èt on 'nnè r'va. Et l'ci qu'a vrémint dès rôyes so sès cwènes, lu, ènnè r'va pâhûle tot-ot'tant.

VICTÔR:

Qui voulez-v' dîre insi?

ROBERT:

Çou qu'dji vou dîre? C'èst clér, nèni. C'èst come divins lès films, li ci qu'a l'pus mâle tièsse, c'èst lu l'coupâbe. Chal, c'èst l'ci qu'a l'pus grande linwe. C'èst ça? Mins, nèni, alans-î! Insi, vos...

VICTÔR:

Qwè, mi?

ROBERT:

Vos-avîz dès bonès rêzons de v'fé bin vèy, nèni? Vos-avîz intèrèt a èsse à mî avou lès mèsses di l'FN.

VICTÔR:

Vos n'alez tot d'minme nin...

ROBERT:

Dji m'va djinner sûr'mint.

DJERÂ:

C'èst vrêye qui qwand l'ouhène a toumé d'vins leûs mins, tos lès hôts ont tapé la hache èt matche èt ont nn'alé. I n'ont nin volou overer po lès Boches, zèls.

VICTÔR:

Lès hôts, vos l'avez bin dit. Mi, dji n'èsteû qu'on tot p'tit...

DJÂKES:

On p'tit injénieûr tot d'minme.

VICTÔR:

Vos nn'èstèz djalot? On p'tit-injénieûr, awè. Qu'aveût tot djusse li dreût de r'loukî so l'centrale électrique! C'èst çoula qu'dji féve! Et rin d'pus'.

DJERÂ:

Vos-avîz tot d'minme bin l'èspwér, èt sûr li vol'té d'ènnè m'ni foû, di vosse centrale!

VICTÔR:

Et vos comptez qu'po-z-èsse bin vèyou, dj'âreû vindou dès camarâdes? Vos pièrdez l'tièsse!

DJERÂ:

Sins-aler disqu'a-r'la, dihans qu'i-n-a dès rak'sègn'mints qu'avisèt èsse bin pô d'tchwès èt qu'on s'dit qu'on lès pout d'ner, pace qui ça v'mète dè bon costé, dji vou dire dè costé dè mantche.

VICTÔR:

Djâzez por vos, mutwèt.

DJERÂ:

Di tote manîre, dji n'èsteû nin chal cisse fameûse nut'-la.

VICTÔR:

Li bèle afêre! Mins, dihez, l'acuzateûr, qu'âreû-djdu d'né come rak'sègn'mints qui n'm'ârît nin vindou, mi ossu?

ROBERT:

C'èst come mi. Lèyî hiper 'ne sacwè, c'èsteût m'côper ossu! Portant...

VICTÔR:

Portant, qwè?

ROBERT:

Portant dji m'sovin d'ine sôrt: c'èst qu'vos nn'ârîz todi volou sèpi pus'. So nosse groupe, so nos-ôtes. Minme qui Michél, èt Lîz'bèt', chal, vis-ont d'vou r'prinde co pus d'on còp!

DJERÂ:

Lîz'bèt', la, on v'prind a tèmon.

LÎZ'BET':

C'èst vrêye. Awè, Victôr. C'èst vrêye qui vos d'hîz bin sovint qu'on n'si k'nohéve nin. Qu'on n'aveût nin confyince onk divins l'ôte. Et qu'on saveût si pô onk di l'ôte.

VICTÔR:

D'acwérd, èt ça tot simplumint pace qui dji n'poléve nin mâdjiner qui dès camarâdes, dès vrêyes, polît avu dès scrèts onk po l'ôte. Dj'a fini pa comprinde poqwè Michél mi rèspondéve todi d'minme. Ine sacwè come "Mwins' sét-on, mwins' a-t-on a dire s'on-z-èst pris".

JORJE:

A dire? Dihez pus vite a catchî.

LÎZ'BET':

Simplumint, vos-avez polou rintre è leû djeû po wârdre vosse plèce.

VICTÔR:

Kimint, vos ossu? Vos ossu vos m'amètez d'ine si lêde keûre?

LÎZ'BET':

Vis sov'nez-v' di cisse nut'-la, Victôr?

VICTÔR:

Awè. Li pus gros todi.

LÎZ'BET':

Sâf qui v's-avîz roûvi l'mwért da Michél!

ROBERT:

Mi ossu, si v's-alez por la. Mins, on n'djâzéve qui d'l'FN, èt...

LÎZ'BET':

Et ci n'èst nin tot. Vos-avez sûr roûvi ossu 'ne sacwè qu'vos-avez fêt. On djèsse. Vèyez-v', mi, dji l'a r'viké co cint còps cisse nut'-la. Tot m'rim'néve, lès moumints onk après l'ôte. Come cila, tot simpe, tot bièsse, qwand vos-avez lèvé 'ne cwène dè cofteû qui catchîve li fnièsse.

VICTÔR:

Dj'a fêt çoula, mi? M'èwar'reût.

LÎZ'BET':

Portant, vos l'avez fêt. Po vèy s'i plovéve co, avez-v' dit. Minme qui Michél vis-a lanci qui c'èsteût-st-on djeû po s'fé prinde.

VICTÔR:

Si vos l'dihez.

LÎZ'BET':

Dj'è-l'di. Et, quî èst-ce qui m'dit, a mi, qui ç'n'èsteût nin on sène às cis qu'èstît dèdja la a l'awête?

VICTÔR:

La, vos v'trouûblez, Lîz'bèt', li doleûr vis-a fêt sondjî dèès brocales.

LÎZ'BET':

Mâlûreûs'mint, nèni, dji n'a nin sondjî. Dj'âreû tant volou portant qu'tot çoula ni seûye qu'ine tchôte-marke.

VICTÔR:

Insi don, vos mâdjinez qui dj'âreû vindou nosse chéf, mi camaråde di tos lès côps! Po trinte pèces mutwèt, come Djudas! Et pwis? Dj'âreû fêt on sène po dire: i va m'ni fou? Tant qu'a fé, poqwè nin v'lèyî prinde turtos? Dj'âreû stu rêsséré po fé lès cwanses... Mins nèni, nos-avans corou évôye turtos èssonle. Sûr mwins' po sâver nosse pê qui po poleûr porsûre çou qu'on-z-aveût-st-a fé. À rés', tot dreût après çoula, dji v'l'a dit, dj'a sayi dè r'trover on contac' a l'ouhène minme. Po qui çou qu'divève èsse fêt seûye miné a bon. Ine manière ossu dè n'nin bahî lès brès'. Çou qui, seûye-t-i dit, tot passant, n'èst nin l'cas d'tot l'monde.

ROBERT:

C'èst ça! Mostrez-m' co dè deût. Nèni, mi dji n'a pus rin fêt. Lîz'bèt' m'a minme dit dè n'nin... Oh! Et pwis allez-î, tapez co 'ne pîre è m'djârdin.

DJÂKES:

Lèyans çoula à rés'! Arèstans don turtos! Nos-avans intré chal come dèès camarâdes èt nos-èstans la a nos k'hatchî, a djouwer on drole di djeû di dji n'sé qué tribunâl. On s'compteût à Palàs, mins nin dè djoû d'oûy, nèni, dè tins la qu'c'èst lès Boches qui fit leû parodèye di djustice!

ALICE:

C'èst vrêye, Djâkes a rêzon. On r'mowe dji n'sé quéle sankis' sins rin sèpi.

LÎZ'BET':

Po sayî dè sèpi qwè, djustumint.

ALICE:

Et après?

LÎZ'BET':

Après? Mins, vos-avez oyou l'lète da Michél!

ALICE:

Michél èst mwért, èt ci n'èst nin lès lâmes qu'è-l'pôront fé raviker. Sins qwè... Nèni, ni lès lâmes, ni minme çou qu'on pôreût d'hovri. S'i-n-a 'ne sacwè a d'hovri.

DJERÂ:

Hoûtez, Lîz'bèt', Michél èst mwért. Vos, vos-avez sayi dè viker avou lu, mâgré tot. A fwèce dè viker avou on mwért, on 'nnè piède li gos' dè-l'vèye.

LÎZ'BET':

Vos m'prindez po 'ne sote? Tant qu'vos-î èstèz, fez-m' don rêssérer. Awè, c'èst ça qu'vos sayîz dè fé asteûre! Dè fé dire qui dji n'a pus tote mi rêzon, èt qu'tot çou-chal n'a ni cou ni tièsse. Ine bèle manière dè côper coûrt a l'afêre. Mins nèni, vos n'ariv'rez nin a ça. Tant qu'dji vik'rè, dji n'âre qu'ine îdèye: sèpi l'vrêye.

JORJE:

Et vindjî Michél, mutwèt?

LÎZ'BET':

Ci n'èst nin quèstion d'vindjince, Jorje, mins d'djustice. Si vos aprindîz, vos, poqwè vos-avez stu rèsséré. A câse di quî vos-avez stu pris? Qui friz-v'?

JORJE:

Po dîre li vrêye, dji n'sé nin. Dj'a volou roûvî. Roûvî, nèni, c'è-st-impossibe. Viker avou çou qu'dj'a-st-éduré. Mins po çoula, i fât bin poleûr tûzer a ôte tchwès. Mins, c'èst vrêye qui dji m'a sovin d'mandé...

VICTÔR:

Vola co ôte tchwès asteûre!

DJERÂ:

Mins c'èst todi l'minme Victôr. On rak'sègn'mint vât l'ôte.

ROBERT:

La, dji so foû! Mi, dji n'saveû rin d'Jorje.

DJÂKES:

Mins, n'èst-ce nin Michél, lu minme, qui féve lès convôyes li pus sovint?

JORJE:

Et lu ossu, si vos-alez por la.

VICTÔR:

Mi? Ci n'èsteût nin m'role! Siya, djusse po quéques fâs documints po l'ouhène. Mins, alez-î, tchèrdjîz, tchèrdjîz! Qu'èst-ce qui ça vout dîre tot çoula?

JORJE:

Rin, sâf qui vos-avez m'nou è m'mohone.

VICTÔR:

Et adon? Li facteûr ossu î alève tos lès djoûs. Alez' cwèri l'facteûr, qu'on l'amine èt qu'on l'amète!

DJERÂ:

Mins, dihez, Victôr, qu'èstîz-v' a flin dè-l'guére?

VICTÔR:

Kimint çoula çou qu'dj'èsteû?

DJERÂ:

Awè, a l'FN?

VICTÔR:

Rin d'pus' qui qwand dj'î aveû-st-intré, moncheû l'avocât général. Et si vos volez tot sèpi, i m'a co falou rawåde cinq-ans après guére, po prinde on posse on pô pus hôt. Voste îdèye di mâva martchî tome so flote. Nèni, dji n'a rin gâgni. Et dji n'a rin gâgni pace qui dji n'a rin fêt po çoula. Pace qui dji n'a vindou nolu! Mins, volez-v' qui dji v'dèye çou qu'dj'a fêt, mi, après l'mwért da Michél? Dji n'a nin compté lès kèsses qu'ont m'nou foû dè-l'fabrike po s'ritrover d'vins lès maquis. Et lès cabines élèc'triques qu'on-z-a fêt potchî. Volez-v' qui dji v'raconte? C'è-st-ôte tchwès qui vos rapwètroûles di twèrdous cèrvès. Et volez-v' qui dji v'dèye ossu ine ôte? Vos m'disgostez. Mins, dji veû bin l'djeû, awè. Lîz'bèt' a rézon, i-n-a chal ine saquî qu'a dèès rôyes so sès cwènes, èt çou qu'il a fêt d'mâ, i l'amète a in-ôte. Cisse nut'-la, Lîz'bèt', dji v's-a mutwèt sâvé l'vèye tot v's-èspêtchant dè cori so-l'vôye come vos l'volîz fé. Oh! Dji n'm'ènnè fê nole glwére. Dihans qu'nos nos avans sètchi foû tos lès treûs. Oûy, dji veû bin qui vosse vèye, èlle èst chal, avou totes vos sov'nances. Dèès sov'nances qui sont-st-ossu lès nosses. Mins vosse vèye, a vos, èst come rèclôse divins çou qu'vos cwèrez. Dji so-st-avou vos, Lîz'bèt'.

LÎZ'BET':

Mèrci, Victôr. Dji v'dimande pardon po çou qu'dj'a polou dîre. Dji sé qu'vos-èstèz-st-in-ome dreût. Vos m'rik'fwèrtèz: dji n'mi sin pus tote seûle, asteûre.

Un temps. Victôr et Lîz'bèt' se serrent les mains avec insistance.

ROBERT:

Est-ce qui... Ci n'èst nin po djâzer d'ôte tchwès, mins, dji beûreû bin 'ne sacwè.

LÎZ'BET':

Chèrvez-v'.

ROBERT:

A-t-i 'ne saquî qui vout?

DJERÂ:

Mètez-m' ine gote.

ALICE:

Arèstèz.

DJERÂ:

Ci n'èst nin avou çou qu'dj'a hufié chal qui dji m'va fé sô!

DJÂKES:

Mi ossu, dji k'h'nohéve li mohone da Jorje.

JORJE:

Et adon?

DJÂKES:

Bin, tant qu'on-z-î èst, dihez qu'dj'âreû polou...

LÎZ'BET':

Vos-inmez todi bin dè djouwer avou l'feû, come davance!

JORJE:

Nèni, nin vos. Vos, vos n'fîz nin l'guère, c'èst vrêye qui vos djouwîz. Vos djouwîz à gang'stèr. Et tant mî vât si c'èsteût po 'ne bone câse.

LÎZ'BET':

Mins c'èsteût la vosse payèle, Djâkes, èt qwand on v'voléve fé fé ôte tchwès, c'èsteût todi l'minme rèsponse: "on-z-aveût di qu'on n'mahîve nin lès roles". Edon.

DJÂKES:

Awè, chaskeun' li sonk'! Mins tot d'minme, dj'a stu a l'Ârmêye Blanche, après.

DJERÂ:

Po monter d'gård.

DJÂKES:

Awè, po monter d'gård. Et bin qwè, ènnè fât, nèni? Et dji v'l'a dit: qwand lès-Aliyès ont-st-arivé, dj'a fêt m'tchèt come lès-ôtes! Todi âhèye dè taper a rin tot çoula, asteûre.

LÎZ'BET':

On n'tape nin çoula a rin, Djâkes. Mins, vos-èstîz on drole di p'tit bouname. Vos-avîz todi prêt' a fé on còp, sins-aveûr freûd âs-ouÿ èt d'in-ôte dèss costés, vos-avîz sogne. Awè, vos-avîz sogne.

DJÂKES:

A-t-i onk chal qui pout dire qu'i n'a mây avu sogne?

LÎZ'BET':

Nèni, mins vos, par ègzimpe, vos tronlîz dèss balzins tot nos-aprindant qu'Jorje aveût stu pris. Minme qui Michél vis-a dit dè d'morer keû on moumint.

DJERÂ:

Dji k'nohe çoula: avou on fâ visèdje èt on fizik, on s'sint in-ôte ome. Et pôr qwand on-z-èst deûs' treûs, on sût l'mouv'mint! Fé s'tchèt? Awè, pace qui dè-l'nut', tos lès tchèts sont gris.

LÎZ'BET':

Michél dihève todi qui l'pawe è-st-ine sacwè d'dandj'reûs. Et, po dire li vrêye, on n'vis-a mây fêt qu'a d'mèye fiyat' a câse di ça.

DJÂKES:

Qu'est-ce qui ça vout dire, çoula? Qu'est-ce qui ça vint fé chal?

LÎZ'BET':

Seûl'mint, come dji l'aveû minme dit a Michél, qui vos v's-ârîz polou mète a-l'tâve, djustumint pace qui vos-avîz sogne.

DJÂKES:

Sogne di quî don, diale m'arêdje?

LÎZ'BET':

D'ine saquî qui v's-âreû si pô man'ci. Minme d'on vwèzin qui v's-âreût louki è cwèsse.

DJÂKES:

Dji n'a rin a m'riprocher!

DJERÂ:

Damadje qui vos n'palez nin dire çoula po tot.

ROBERT:

Mins lèyîz-l' on pô è pâye! Vos vèyez bin qu'il èst tot pièrdou. Qwand i va m'ni foû d'chal, c'èst po 'nnè raler a Saint-Linâ! Dji v'vôreû bin vèy a s'plèce!

DJERÂ:

Ni comptez nin sor mi po çoula. Mins, djustumint, djâzans 'nnè d'Saint-Linâ, èt d'çou qu'l'î a miné. A toti 'ne sacwè d'sûr, c'èst qui l'fond n'èsteût dèdja nin bon po nn'ariver la!

JORJE:

Nèni, dji v'l'a dit tot rade: i n'a fêt qu'çou qu'on lî aveût-st-apis dè tins d'guère. Mins, çou qu'èsteût bon di ç'tins la dim'nève ine mâcule après! Riloukiz don lès djins pus lon qui lès coûtès-îdèyes qui vos-avez sor zèls!

VICTÔR:

Dji v'vou bin sûre, Jorje, mins tot d'minme. A-djdju co fêt potchî 'ne sacwè après guère? Avez-v' co imprimé dès fâs timbes? Vos-èstîz si adrèt qu'vos v's-ârîz mutwèt minme polou mète às fâs bilèts.

DJERÂ:

Li pawe èt rin po mêstri... On tome rademint è l'oûrbîre!

DJÂKES:

Mins, dimandez às cis qu'èstît avou mi après! Dimandez-l's-î!

JORJE:

Dj'ô bin qu'il a rêzon! Qwand on-z-a fêt çou qu'il a fêt, minme si c'èsteût come par djeû, on n'èst pus 'ne saquî come in-ôte. Li guère lêt dès plâyes, èt nin seûl'mint come lès meunes. On rëzistant divint come ine djin a pârt.

DJÂKES:

Dji comptreû ètinde mi-avocât, li ci qu'm'a fêt aveûr li mwins' an 54. Cinq ans. Circonstances atténuantes. Et dj'a m'nou foû treûs-ans après. Po bonne conduite. Et tot vos-ôtes, ot'tant qui v's-èstèz, vos n'avez pus l'dreût di m'djudjî so cisse kèsse-la. C'èst fêt. Et dj'a payi. Et dji pâye co toti. Pace qu'i-n-a cinq ans, tot çoula n'a pus compté. Récidive. Et dj'enn'a pris po dîh-ans. Tot djusse s'on m'a d'né on condjî po m'ni chal. Seûl'mint adon, awè, seûl'mint adon, on s'a sov'nou qui dj'aveû fêt dè-l'rëzistance!

LÎZ'BET':

Dji sé. Dj'a vèyou veste avocât po çoula.

DJÂKES:

Valève bin lès ponnes! Dji comptève bin r'trover chal dès camarâdes. Dès vrêyes!

ROBERT:

Mins, dji v'l'a dit tot rade, s'on pout fé 'ne sacwè por vos.

DJÂKES:

Awè? Qu'ennè d'meûre-t-i asteûre di çoula. Nèni, lès camarâdes ont dimn'ou dès leûs. Dès leûs qui n'ont nin assez d'tos leûs dints po s'kihatchî. Mins mi ossu, dji pou hagnî. Tins: dimandez don a cila qu'i v'djâze dè comissêre Rolin.

DJERÂ:

Poqwè fâreût-i djâzer d'lu? I n'a rin a vèy avou nos-ôtes.

JORJE:

Avou nos-ôtes, nèni. Dè mons...

DJÂKES:

Vos savez 'ne sacwè ossu? Pace qui, a-l'libèrâcion, dj'enn'a-st-oyou dîre so s'compte a l'Armêye Blanche.

JORJE:

Mins nos n'èstans nin chal po r'prinde lès procès d'après guére.

DJÂKES:

Por mi, li fâve èst foû. Si dji n'so nin rintré a tins, i toûn'rè co dès pâles. Et si vos m'volez condâner, vos n'avez qu'a l'fé par contumace èt m'avoyî l'sintince. Vos k'nohez l'adrèsse!

ROBERT:

Mi ossu dj'enn'a m'compte. Dj'a mi-ôto chal divant, dji v'va rèminer. Tins, dj'ârè tot d'minme fêt 'ne sacwè por vos.

LÎZ'BET':

Nèni, dimorez!

ROBERT:

I n'a pus nouk a nos d'ner dès-ordes chal, Lîz'bèt'. Dj'âreû volou dîre qui dj'aveû stu bin binâhe di v'rivèye. Damadje... Adieu, turtos. Vinez, Djâkes. Vos v'sintîrez mutwèt bin pus libe po-drî vos bârês qui chal divins cisse kimêlêye!

Ils sortent. Malaise.

SCENE 2: JORJE / VICTÔR / DJERÂ / LÎZ'BET' / ALICE.

JORJE:

Djâkes n'aveût nin twért: lèyans pus vite tot çoula à rés' divant d'aler trop lon!... Vos m'dimandîz la tot dreût çou qu'dji freû tot-z-aprindant l'no dè ci qui m'âreût d'né. Dj'ô bin qui dj'inme ot'tant dè n'rin sèpi. Pace qui dji n'sé nin, djustumint, çou qu'dji lî pôreû fé. Kimint lî fé payî mès sofrances? C'èsteût-st-in-ôte tins. On n'tûzéve nin come oûy.

ALICE:

Vos-avez rêzon, Jorje. Nos-èstans chal a nos loumer d'nos nos d'guére adon qui l'guére èst finêye dispôye vint-ans. On-z-a candji. C'èst bin lon tot çoula.

LÎZ'BET':

Nèni, ci n'èst nin lon. Por mi, c'èst todi 'ne pàrt di m'vicàrèye. Et dji n'lâk'rè nin, nèni. Dji n'lâk'rè nin.

VICTÔR:

Mins, avans-gn' li bone piceûre. Esteût-ce li bone manîre, vou-djdju dîre?

LÎZ'BET':

Onk di nos-ôtes a trahi. C'èst bin çoula qu'dit Michél. Onk' di nos-ôtes. Enn'a nin dîh. Nèni. Djusse lès cis qu'èstît âtoû d'lu. Et qui sont chal.

JORJE:

Enn'èstèz-v' sûre?

ALICE:

Mins, qui dîreût-i, Michél, tot nos vèyant insi nos car'ler èt nos k'hagnî come dès floris tchins?

LÎZ'BET':

Di qwè djâzez-v', vos? Michél èsteût dreût èt voléve todi l'djustice. C'èst po çoula qu'i s'a batou, c'èst po çoula qu'il èst mwért.

ALICE:

Li djustice, awè. Mins por lu, d'vant tot: li camaråd'rèye.

DJERÂ:

Dîreût-on nin qui vos l'kinohîz si bin!

ALICE:

Awè, dj'è-l'kinohéve bin! Mutwèt ot'tant qu'lèye!

LÎZ'BET':

Qui racontez-v' la don? Michél ni s'dinéve nin a k'nohe. Minme mi, i-n-a dès sacwès qui dji n'sèpéve nin d'lu.

ALICE:

Sav' bin qui c'èsteût s'vrêye no?

VICTÔR:

Michél? Ci n'èsteût nin on no d'guére?

ALICE:

Vos l'savîz çoula?

LÎZ'BET':

Dji n'aveû mây tûzé a-l'dimander. Portant, i k'nohéve li meune. Mins por mi, il èsteût Michél, èt c'èst tot. A-djdu d'mandé a Victôr ou Robèrt si c'èsteût leûs vrêyes nos? Et poqwè Michél, lu, n'âreût-i nin candji?

ALICE:

Pace qui, djustumint, tot l'monde candjîve. Et qu'i s'a dit qu'insi, c'èsteût 'ne manière di s'mète a houte! Si tot l'monde creût qui c'è-st-on fâ no, on n'îrè nin vèy di s'costé! C'èst qu'i saveût sorîre di tot... a on moumint d'né.

LÎZ'BET':

Et adon, qu'èst-ce qui çoula prouvé?

ALICE:

Rin, sâf qui dj'è-l'kinohéve bin.

LÎZ'BET':

N'espêche. Il inméve li vrêye! Awè, li vèrité. Et c'èst çoula, mi, qui dji r'cwîre asteûre.

ALICE:

Li vrêye... Mi vèrité... Ele voléve kinohe? Li vrêye, c'èst qui dji l'a-st-inmé.

DJERÂ:

Ah bin, vo 'nnè la eune di bleûve!

LÎZ'BET':

Inmé? Vos?

ALICE:

Awè, mi. Et i n'm'a nin todi r'bouté.

LÎZ'BET':

Ci n'èst nin vrêye! Ci n'èst nin possibe.

ALICE:

Siya. C'èst bin possibe. Et ça a stu.

LÎZ'BET':

Vos d'hez çoula pace qu'il est mwért. Mins dji n'vis pèrmètrè nin dè fé l'mwinde tètche so s'mémwére.

VICTÔR:

I n'âreût nole tètche avou çoula, Lîz'bèt'. Adon-pwis, vos, vos-avez stu l'dièrinne.

ALICE:

Awè, èlle a stu l'dièrinne.

LÎZ'BET':

Mins... Mins, dji comprin tot asteûre, awè. Vola! C'est vos!

ALICE:

Kimint c'est vos? Qwè, c'est mi?

LÎZ'BET':

Awè, c'est vos! C'est vos qui l'avez vindou!

ALICE:

Qui racontez-v' la! Vos pièrdez l'tièsse!

LÎZ'BET':

Nèni. C'est vos! Come vos l'avîz pièrdou, vos-avez tot fêt po qu'i n'seûye da nole ôte. Vola poqwè qu'vos l'avez d'né.

ALICE:

Vos dim'nez sote! Kimint... Mi, mi qui l'inméve pus' qui mi-âme...

DJERÂ:

Catrène, dji v's-è prèye...

ALICE:

Qwè? Çà v'groûle d'ètinde çoula? Vos v'dotîz bin portant qu'i-n-aveût in-ôte qwand vos m'ricwèrîz.

DJERÂ:

Awè mins... mins tot d'minme!

ALICE:

Lèyîz-m' djâzer. Pace qui tûzer qui dj'âreû polou fé touwer insi l'ome qui dji véyéve vol'tî... L'idèye ni m'pout è cwér. Et volez-v' sèpi qwè, Lîz'bèt'? Dji v's-èl' va co dire. Dji m'dihéve qu'on djoû, i m'rivinreût! Awè çoula! Dji v'l'âreû r'pris!

LÎZ'BET':

Mâle garce! Vos n'èstèz qu'on chèrpint!

ALICE:

Mâle garce vos minme qui l'avez andoûlé! Mins nèni. Nin minme. Avou vosse caractère si freûd, si deûr, vos-èstîz l'feume qu'i lî faléve a ç'moumint-la: in-aspoia po si-ègadj'mint. Après... Mutwèt qu'il âreût mî préhi on pô pus' di tinrûlisté!

LÎZ'BET'

C'est l'hayîme qui v'fêt djâzer insi!

ALICE:

Awè, dji v's-a hèyou! Mins, dji rawârdéve mi djoû...

LÎZ'BET':

Macrale!

Les deux femmes s'empoignent. Victôr s'interpose, écarte Liz'bèt' pendant que Djèrà fait de même avec Alice.

ALICE:

Li mâle gawe!

DJERÂ:

C'est tot asteûre! Qu'est-ce qui ça chève di s'mète divins dès-états parèyes!

ALICE:

Oh! Lèyîz-m', vos! Vos n'avez mây rin compris a rin!

DJERÂ:

Mèrci! Après câsi vint-ans d'mariédje, ça fêt todi plèzîr d'enn'ètinde ine si fête!

JORJE:

Djans, on-z-a dèdja mèsbrudji chal dès sov'nances, on fole às pîds l'camarâd'rèye, on n'va nin pôr sipèyî on manèdje.

ALICE:

Qué manèdje!

VICTÔR:

Apâh'tez-v' vos ossu, Lîz'bèt'.

LÎZ'BET':

Mins c'èst lèye qui m'a fèt potchî foû d'mès clicotes. C'èst lèye qui...

Lîz'bèt' retrouve brusquement son calme et son assurance.

LÎZ'BET':

Mins nèni, djî so, asteûre. Nèni vos n'avez nin volou touwer Michél. C'è-st-après mi qu'vos nn'avîz!

DJERÂ:

Vo 'nnè la co ine ôte asteûre!

LÎZ'BET':

C'èst çoula. Vos sèpîz qu'Michél divève aler a Sèrè après nosse radjoû...

ALICE:

Dji... Dji n'saveû nin qu'i d'véve vini chal!

LÎZ'BET':

Adon qui voste ome a dim'ni, lu, î d'véve rèscontrer s'chéf?

DJERÂ:

Dji n'èsteû co wêre si-ome a dim'ni, èt po çou qu'èst di s'dîre ine sacwè!

LÎZ'BET':

Vos savîz don qu'Michél aléve qwiter sins târdjî. Adon vos-avez d'né l'adrèsse po qu'on nos prinse. Nos-ôtes. Lès cis qui d'morît. Et mi l'prumîre. Insi, dj'èsteû foû dè-l'vôye. Foû d'vosse vôye! Edon qu'c'èst çoula!

ALICE:

Vos m'fez pîtié Lîz'bèt'. Li doleûr vis piède. Nèni, dji n'a rin dit a tot d'minme quî. Mins... c'èst vrèye qui dji sèpève qui Michél sèreût chal.

DJERÂ:

Vos-èstîz bin rac'sègnèye.

ALICE:

Pace qui dj'èsteû dè p'tit groupe qui d'véve prinde astème a l'ome qui vos-alîz aminer.

DJERÂ:

Tins, vo m'l'a co foû dè djeû.

VICTÔR:

Mutwèt qu'Michél ni v'féve nin fiyat' tot-a fèt nin pus.

DJERÂ:

Qui ram'tez-v' la don!

ALICE:

Et dj'a m'nou chal ci djoû-la.

LÎZ'BET':

Vos-avez m'nou chal?

VICTÔR:

C'èsteût-st-on djeû dandj'reûs çoula!

ALICE:

Dji voléve vèy Michél. Lî djâzer. Dji n'poléve creûre a çou qu'on m'aveût rapwèrté. Lès djins sont si mètchants qu'il avizît prinde on mâva plêzîr a m'ènnè djâzer.

LÎZ'BET':

Kimint? On sèpéve?

ALICE:

On v's-aveût vèyou bin sovint nn'aler a cabasse. Et nin come fré èt soûr. Awè. Dji voléve sèpi l'vrêye, mi ossu. Dj'a m'nou chal. Dj'a tapé in-oûy po-l'finièsse po vèy s'il èsteût tot seû. Mins dji v's-a vèyou, tos lès deûs. C'èst come s'on m'âreût côpé brès' èt djambes. Dj'a corou èvôye, come ine pièrdowe. Dj'a balziné, sins misse. Dji n'sé nin k'mint qui dji m'a r'trové so-l'tram'. Mi coûr èsteût broyi. Dj'aveût mètou 'ne rance so mi-amouûr sins sèpi qui dj'ènnè pwèt'reû l'doû quéquès-eûres après.

Alice pleure. Djèrà va vers elle, gauchement, mais se fait repousser.

LÎZ'BET': *émue par cet aveu*

Michél ni m'aveût mày rin dit...

VICTÔR:

I n's'aléve nin vanter d'vant vos d'ine kimère qu'i lèyîve toumer.

LÎZ'BET':

Et mi qui comptéve...

DJERÀ:

Qui vos-èstîz l'prumîre? Tins, nos vola tos lès deûs, vos èt mi, d'on plin côp lodjis so l'âbe coûte djôye. Pace qui, a mi nin pus, èle n'aveût rin dit. (*A Alice:*) Çoula ni v's-a nin èspêtchi dè toumer d'vins mès brès' après côp!

ALICE:

Dj'èsteû pièrdowe. I-n-a pus rin qui comptéve por mi.

DJERÀ:

Li bèle amouûr qui vola! Come dji comprend, ça fêt vint-ans à lon qui v'm'avez trompé!

ALICE:

Awè, dji v's-a trompé. Dji v's-a trompé co cint côps avou l'bwès dè lé qwand dji passéve mès deûts d'sus a tot tûzant a lu. Dji v's-a trompé avou m'cossin qwand dj'è-l'sitrindéve divins mès brès'.

Crise de larmes. Lîz'bèt' va rejoindre Alice: elles pleurent le même homme.

DJERÀ:

Louke, dj'a stu wiyinme avou on mwért!

JORJE:

Ni d'hez nin çoula, Djèrà. I fât sayî dè viker avou lès djins come i sont.

DJERÀ:

Ine bèle keûre! Après çoula, qu'alans-gn' fé? Ennè raler et dîre qu'i n's'a rin passé? Qui tot çou-chal n'a nin stu? Qui cisse mohone-chal lèye minme n'èsteût qu'on dècôr po 'ne mâle comèdèye? On dècôr, awè. Vola d'vins qwè vos vikez, Lîz'bèt'! On dècôr.

LÎZ'BET':

Adon, i-n-a chal dès-acteûrs qui n'ont nin co dit leû dièrinne tirâde.

VICTÔR:

Qu'alez-v' fé, Lîz'bèt'. Nos passer èco 'ne fèye onk après l'ôte a l'intèrogatwére? Nos n'avans rin qui nos prouève qwè qu'i seûye.

LÎZ'BET':

Mins, li lète.

VICTÔR:

Li lète, li lète. Bin sûr, Michél aveût 'ne sacwè so lès rins...

LÎZ'BET':

Nèni, i sèpève ine sacwè. Et minme qui Jorje vinéve d'èsse rèssèré.

DJERÀ:

Tins, djustumint. On n'a nin co djâzé d'lu.

JORJE:

Vos v'mètez a l'anquète asteûre?

DJERÀ:

Nèni, dj'ènn'a m'sô, èt dji vou qu'tot çoula finihe.

JORJE:

Dihez çou qu'vos-avez so-l'coûr!

DJERÀ:

Vos l'volez vrêmint?

VICTÔR:

Dj'a sogne d'ad'viner.

DJERÀ:

I n'a nole ad'vina la d'vins. Rin d'pus simpe, qui dè contrâve: Jorje a stu pris. Il a stu tûrturé. Et il èst la. Mèsbrudji. Mèsbrudji, mins vikant.

JORJE:

Et adon?

DJERÀ:

Adon? Qu'avez-v' fêt po m'ni foû d'la? Vos savez tot come mi qui lès cis qu'toumît d'vins leûs grawes finihît sovint divins 'ne fosse. Il èstît fuziliés ou bin on lès féve sofri po lès fé djâzer, mins, come i n'djâzît nin, Jorje, ènnè morît!

JORJE:

Çou qui vout dîre?

DJERÀ:

Çou qui vout dîre qui vos, vos-avez mutwèt laché l'boket!

JORJE:

Hin! Vos wèzez dîre çoula!

VICTÔR:

C'èst honteûs, Djèrà...

DJERÀ:

Poqwè honteûs? Mi, dji vou bin an'mète qu'il arive on moumint qu'on n'vôye pus sofri. Et qu'on djâze. Pace qu'on-z-a l'èspwér qui çoula finihe. Mins après, awè, après? Qui tûze-t-on, hin? C'èst po çoula qu'vos d'hîz todi: poqwè r'mouwer dèz vîs sov'nis?

JORJE: *très emporté*

Çou qu'dji n'voléve nin r'mouwer, come vos d'hez, c'èst tos cès momints-la qui dj'a d'vou èdurer. Mins, nèni. Nèni, dji n'a nin djâzé. Portant dj'a sofrou l'mârtîre. Loukîz ça!

Il remontre ses plaies, cette fois, en arrachant sa chemise.

Et vos wèzez co dîre qui, mi, dj'a polou vinde mès camarâdes. Dj'âreû pus vite rindou m'dièrin sofla. Nèni, nèni, nèni! Rin qu'il ont-st-avou, rin! Et ci n'èst nin vos qui m'pôrez taper l'hate! Fât-i nin... Wayne! Mi tièsse! Dji... Dj'a mâ... Dji toûne...

Jorje tombe. Lîz'bèt' et Alice se précipitent vers lui.

ALICE:

Alez' cwèri dè vinêgue.

LÎZ'BET':

Dj'î va. Prindez on cossin, la, po lî mète dizos l'tièsse.

Lîz'bèt' va donc dans la cuisine, revient avec le vinaigre pendant qu'Alice étend Jorje et lui pose la tête sur le coussin. Elles lui font respirer le vinaigre. Jorje reviendra peu a peu à lui.

VICTÔR:

Vos-avez stu trop lon.

DJERÂ:

Dj'ènn'a m'sô v'di-dje di ciste astrapåde.

VICTÔR:

Jorje èst sùr li ci d'nos-ôtes qu'a l'pus' sofrou dè-l'guére.

DJERÂ:

Enn'a m'nou foû todi.

VICTÔR:

Ni ratakez nin!

DJERÂ:

Nèni, dji continowe.

VICTÔR:

Arèstèz, di-dje sins qwè, tot policier qui v's-èstèz vos alez prinde mi pogn' è vizèdje.

LÎZ'BET':

I r'vint a lu.

ALICE:

Jorje! Jorje, ça va? Dihez 'ne sacwè!

JORJE:

Dji... C'est... Ci n'est nin possible.

LÎZ'BET':

Nèni, Jorje, ci n'est nin possible. S'i-n-a bin 'ne saquî qui dj'aveû mètou foû dè djeû, c'èsteût vos. Dji v's-aveû seûl'mint d'mandé d'èsse chal... si vos savîz 'ne sacwè. Asteûre, dji m'ènnè vou.

JORJE:

Nèni. Ça îrè.

ALICE:

Vinez, Jorje. Vinez v's-asîre chal, è fôteûy. Vos v'pôrez lèver?

JORJE:

I m'è-l'sonle, awè. Mins, édîz-m'tot d'minme s'i v'plèt.

Jorje s'affale dans le fauteuil.

JORJE:

Ah! vola. Merci. Hoûtez, Djèrà...

VICTÔR:

Lèyîz çoula à rés', Jorje.

JORJE:

Nèni. Seûl'mint çou-chal: dji n'a nin djâzé, nin on mot...

LÎZ'BET':

Nos nn'avans l'acèrtinance.

JORJE:

À k'minc'mint, i m'ont tûrturé, awè. Dj'èsteû come ine clicote. Awè. Adon-pwis, dji n'sé poqwè, i m'ont lèyî la. Il avît seûl'mint candji d'manîre, come s'i n'm'arît nin volou vèy mori. Adon, treûs còps. Treûs còps, i m'ont miné disqu'à potô. La il ont pris leûs fiziks èt, à dièrin moumint, i l'ont rabahi. Sâf ine fèye qu'il ont tiré d'zeû m'tièsse. Adon, i m'rèminît è-l'pote tot d'hant qui l'còp d'après, ci sèreût l'bon si dji continuwève a m'tère. Mins dji n'a rin dit, rin dit dè si pô qu'dji savève!

VICTÔR:

Ni r'mouwez pus tot çoula, Jorje. Ça v'fêt dè mà èt ça 'nnè vât nin lès ponnes.

JORJE:

Siya. I deût sèpi. Pô d'tins d'avant qu'lès-Aliyès n'arivahîse, lès-Al'mands s'ont mètou a cori d'vins totes lès cwènes. Fît-i leûs pakèts? Enn'alît-i d'vins 'ne ôte cwène, so-l'front? Dj'ènnè sé rin. Divins lès prizonîrs, on-z-aveût sogne. Sogne qu'i n'nos abatèsse po n'lèyî nou tèmon. Onk di nos-ôtes a polou profiter dè disdut po haper dè clés. Dji sé k'mint qu'il a fêt. Todi è-st-i qu'il a parvinou a drovi quéquès-ouh' èt c'è-st-insi qui dji m'a polou sâver. Come dji polève. Tot halkanant. Et, pô d'tins après, dj'a rim'nou...

LÎZ'BET':

Tènez, Jorje, prindez' ine gote.

JORJE:

Nèni, dinez-m' pus vite on còp d'êwe, s'i-v'plêt.

Ce qu'elle fait.

VICTÔR:

Djèrà?

DJERÀ:

Awè.

VICTÔR:

Qu'a-t-i a vèy avou vos, li comisêre Rolin?

DJERÀ:

C'èst m'chéf. Poqwè?

VICTÔR:

Vos l'avez k'nohou, dè tins d'guére?

DJERÀ:

Awè, il èsteût inspècteûr a-l'brigâde d'Ougrêye.

VICTÔR:

Et... vos copènîz dèdja èssonle?

DJERÀ:

N'èsteût-i nin d'vins on groupe, lu ossu.

JORJE:

C'èst çou qu'il a dit.

ALICE:

Et, c'èst bin lu qui v's-a fêt intrer è-l'police.

DJERÀ:

Awè, bin sûr. Anfin, c'èst lu qu'i m'a dit qu'c'èsteût possibe, après guére. Qui dji freû bin l'afêre.

VICTÔR:

Pace qui vos minîz dèdja dè-anquêtes?

DJERÀ:

Nèni, qu'alez-v' tûzer la? Dj'a fêt m'payèle avou vos-ôtes, c'èst tot.

VICTÔR:

Tot nahant d'vins l'groupe di Sèrè.

DJERÀ:

Anfin, nahî... Po ç'kimére-la, djo. Bin bièsse qui dj'a stu.

ALICE:

Ci n'èst sûr nin po mès bès-oûy qui vos-î avez atoumé. C'èst la qu'on s'a k'nohou. Par après.

DJERÀ:

C'est qui... Anfin...Chal, on n'mi féve câsi rin fé, adon dj'a cwèrou... On m'a rak'sègni... Et come i s'adjihéve dè passer dès-omes, dj'a r'trové lès cis qu'fit l'minme sòrt qui mi, c'est tot.

VICTÔR:

C'est tot?

DJERÀ:

Bin awè, c'est tot. Qu'âreût-i d'ôte?

JORJE:

A-l'libèrâcion, dji m'a r'trové a-l'Citadèle. Pus come prizonîr, c'est çou qu'dj'atakéve a dîre, mins avou lès cis qu'ènn'avît pris li k'mand'mint. Et dji l'a vèyou, mi, Rolin.

DJERÀ:

Sûr qu'il èsteût à prumî rang.

JORJE:

Awè, à prumî rang dès cis qu'on-z-aminéve avou lès pogn' loyis. C'est qu'on crèyéve bin qu'il aveût djouwé on dope djeû, veste inspècteûr.

DJERÀ:

On n'a mây rin polou prover.

VICTÔR:

Tins, vos sèpiz qwè, adon.

DJERÀ:

Awè, dj'a sèpou... Mins bécôp pus târd.

LÎZ'BET':

Qwand vos v's-avez d'mandé poqwè qu'i v'djâzéve todi dès cis qu'vos hâbitîz...

DJERÀ:

Inte djins dè-l'rèzistance...

ALICE:

Pace qui c'èsteût d'vins nos-âbitudes, sûr'mint, dè djâzer d'tot, inte djins dè-l'rèzistance come vos d'hez.

DJERÀ:

Di qwè v'mèlez-v' vos? C'est dèdja bon, avou vos-istwéres d'amoûr.

VICTÔR:

Vos-avez stu trop lon, tot rade, Djèrà. Trop lon avou Jorje. Et dji veû clér asteûre: vos-avez tot l'tins amètou dès-ôtes po v'hèchî foû dè djeû.

DJERÀ:

C'est ça! Come on-z-a fêt l'toûr, i n'a pus qu'mi. Li ci qui scrèy'reût 'ne piéce insi, on dîreût sûr qu'i n'a nole imâdjînâcion.

VICTÔR:

Avez-v' mâdjiné, vos, li djeû qu'on v'féve djouwer di ç'tins-la?

DJERÀ:

Dj'a todi stu dreût d'vins mès botes, si c'est çoula qu'vos volez dîre. Et si dj'a dit...

LÎZ'BET':

Si vos-avez dit?

DJERÀ:

Avou Rolin, ci n'èsteût nin parèye. I m'féve confiyince, lu.

VICTÔR:

Dihans qu'i-n-a dès rak'sègn'mints qu'avisèt èsse bin pô d'tchwès èt qu'on s'dit qu'on lès pout d'ner, pace qui ça v'mète dè bon costé, dji vou dîre dè costé dè mantche. C'est bin çoula qu'vos m'dihîz tot rade?

DJERÀ:

Dj'a dit çoula... dj'a dit çoula....

ALICE:

Tot come vos m'avez dit on djoû qu'vos n'vis sintîz pus a l'îdèye d'intrer è-l'police.

LÎZ'BET':

Qu'avez-v' fêt po çoula?

DJERÂ:

Nom di dju! Est-ce qui vos-avez d'mandé a Djâkes çou qu'il aveût fêt, lu po qu'on li rak'sègne on gâredje po-z-ovrer.

VICTÔR:

Ni sayîz nin co dè fé pwèrter l'tchapê a in-ôte.

DJERÂ:

Qu'est-ce qui dji saveû, mi...

VICTÔR:

Qu'est-ce qui vos savîz d'qwè?

DJERÂ:

Di çou qu'on-z-amèteve Rolin? Sins proûve, èco 'ne fèye.

ALICE:

N'èspêtche qui vos-èstîs come cou èt tch'mîhe avou lu.

DJERÂ:

C'èsteût-st-on camaråde. Et il èst co todî. Nèni, c'è-st-a câse di Françwès Dâkèn'.

LÎZ'BET':

Nos vola come divins lès mistères di Paris. Quî èst-ce co cila?

JORJE:

Ine kinohance da Rolin. Mins lu, il a stu condâné.

VICTÔR:

Et adon?

DJERÂ:

Adon qwè? Vos-èstèz la a toûrner tot-âtoû d'mi come dèz cwèrbâs so on pindou!

Dji n'saveû nin çou qu'ariv'reût.

ALICE:

Marcèl! Ni m'dihez nin qui... Nèni, ci n'èst nin vrêye?

VICTÔR:

Djâzez, Djèrà. Vos nn'avez di d'trop' èt nin assez.

DJERÂ:

Bin qwè... On djoû, Rolin m'a fêt rèscontrer Dâkèn', tot m'dihant qu'il ovrève po on chérvice di rak'sègn'mints. Qu'il èsteût la po sayî dè vèy clér divins lès mouvemints d'rézistance.

VICTÔR:

Et, naturél'mint, i n'vis-a nin dit po quî qu'il ovrève?

DJERÂ:

Nèni. Po nos-ôtes po-l'pus sûr.

LÎZ'BET':

Vos nos prindez po dèz-ènocints?

DJERÂ:

Nèni. Mins,â rés', (à Alice:) qwand vos d'hiz tot rade "Mam'zèle" Catrène qui c'èst Rolin qui m'a fêt intrer è-l'police, c'èst vrêye èt ci n'èst nin vrêye. C'èst Dâkèn' qui m'a dit qu'polève dîre on mot por mi.

LÎZ'BET':

Qwand ç'n'èst nin onk', c'èst l'ôte!

JORJE:

Dâkèn' ovrève po lès Boches. Il aveût-st-infiltré li groupe d'Ougrèye.

VICTÔR:

Et vos, vos li avez dit on mot so tos nos-ôtes.

DJERÀ:

Dji n'saveû nin qui...

VICTÔR:

Siya, vos l'savîz bin. Rolin, mutwèt nin. Mins vos, awè.

DJERÀ:

Qui racontez-v' la?

VICTÔR:

Pace qui c'èst mi qu'a dit on djoû a Michél di s'dismifèyî d'vos. Minme qu'i n'm'a nin volou creûre so-l'côp. Mins dji v's-aveû vèyou, avou 'ne saquî, vosse Dâkèn' po-l'pus sûr, intrer d'vins lès burôs dè-l'Légia.

DJERÀ:

I m'voléve mostrer kimint qu'on féve ine gazète.

LÎZ'BET':

Li Légia! Qué hazard! Vos volîz dim'ni gas'tî ou bin ajant d'police.

LÎZ'BET':

C'èst todi miner dè-s-anquètes!

DJERÀ:

Mins, dihez... C'èst po çoula qu'on m'a métou Li Légia d'vins lès mins, à Pont d'Bone?

LÎZ'BET':

Ine îdèye da Michél po-l'pus sûr.

DJERÀ:

Ça n'vout rin dire! Dj'ènnè k'nohe dè-s-ôtes qu'ont pris l'Légia d'zos leu brès', djustumint, po d'ner l'candje! Et, nom di Dju, on n'mi va nin cwèri mizère, tot d'minme, po-z-aveûr situ taper on côp d'ouy divins lès burôs d'ine gazète.

VICTÔR:

Sâf qui par après, li gazète, ça stu vos.

DJERÀ:

I m'a djusse dimandé 'ne adrèsse...

VICTÔR:

Ine adrèsse?

LÎZ'BET':

Cisse chal mutwèt?

DJERÀ:

I voléve rèscontrer dè-s-rèzistants!

LÎZ'BET':

Et vos l'avez avoyi chal!

ALICE:

Dihez qui c'n'èst nin vrêye! Mins dihez don qui c'n'èst nin vrêye!

LÎZ'BET':

C'èst po çoula qu'vos-avîz hâsse d'ènn'aler ci djoû-la! Vos nos-avez vindou!

DJERÀ:

Dji n'saveû nin qu'il alît m'ni! Dj'aveû d'né l'rak'sègnm'int... po bin fé!

JORJE:

Et, d'avant çoula? I n'vis-aveût nin d'mandé wice qu'i poléve trover dè-s-fâs papîs? Et vos n'li avez nin dit, po bin fé, wice qu'ènnè poléve trover?

DJERÀ:

Dji... Nouk ni saveût wice qui vos lès fiz, vos papîs!

JORJE:

Mins ça n'vout nin dire qui vos n'savîz nin wice qui dji d'moréve.

DJERÀ:

Dj'ènn'a m'sô tot vos-ôtes! Awè. Dj'aveû trové 'ne saquî qui m'prindève à sérieûs. Qui prindève astème a mi. Qui n'fève nou mistère, lu.

VICTÔR:

Sâf so çou qu'i cwèréve, si dji v's-ô bin.

DJERÀ: *très emporté*

Awè, dji lî a rak'sègni wice qu'i polève trover dès fâs papîs! Awè, dji lî a dit wice qu'i lès rapoûlédjes si fît! Mins vos n'palez pus rin disconte di mi! Rin! Pace qui dji dîrè todi hôt-è clér qui dji n'saveû nin çou qu'i tram'hîve. Adon-pwis, dji so dè bon costé, asteûre! Quî va-t-on creûre? Dès cis come vos ou bin 'ne saquî dè-l'police? Vos n'palez rin vis di-dje.

ALICE:

Vos nos-avez trahi, Marcèl. Vos n'êtes qu'on moudreû. Nosse comèdèye èst foû. Mi ossu, dji m'va viker avou on mwért. Mins tot m'dihant qui dj'a d'né vint-ans di vèye à ci qu'l'a fêt moudri.

Alice va se réfugier dans un coin pour pleurer, pendant que Lîz'bèt' va vers le tiroir du buffet, en retire un révolver.

LÎZ'BET':

Vola l'rèvolvèr da Michél. Il èst tchèrdji. I fât fé djustice.

DJERÀ:

Et qwè, vos m'alez touwer? Vos-îrez dîre qwè, après? Qui vos v's-avez mètou come on tribunâl! C'èst vos qui sèrez condânés! Po quî v'prindez-v' don po dîre dè fé djustice?

VICTÔR:

On n'pout nin fé çoula, Lîz'bèt'! Nos n'èstans pus dè tins d'guére.

Jorje se lève péniblement. Approche de la table où Lîz'bèt' a posé le révolver. Le prend, le dirige vers Djèrà.

DJERÀ: *paniqué*

Vos dim'nez sots, turtos!

Jorje le tient en joue. Approche de lui. Lui pose l'arme sur la tempe. Reste un long moment puis pose le révolver sur la table.

JORJE:

Vos vèyez çou qu'c'èst qui dè r'loukî l'mwért divins lès-oûy.

Un temps.

LÎZ'BET':

C'è-st-a vos, Djèrà, dè fé djustice vos minme.

DJERÀ:

Nèni. Vos n'm'ârez nin insi! Qu'èst-ce qui vos crèyez don?

VICTÔR:

Qui vos-avez co 'ne consyince, Djèrà.

Djèrà regarde l'arme. Tend la main. Alice, plus rapide, l'attrape.

ALICE:

Nèni. I sèreût co bin capâbe dè-l'ritoûrner disconte di nos-ôtes.

DJERÂ:

Et vos, vos-èstèz vrêmint disconte di mi asteûre.

ALICE:

Dji v'l'a dit. N'avez-v' nin compris? C'èst fini, nos deûs, Marcèl. Dji n'pôreû pus d'morer on momint d'pus' avou l'ci qu'a touwé Michél.

LÎZ'BET':

Michél èst mwért. A câse di vos. Mins vos, asteûre, vos-alez viker. Awè. Vos-alez viker... avou on tél pwèds so li stoumac'. Vikez-avou çoula, Marcèl. Si vos l'polez.

Tous restent en place pendant que le rideau se ferme doucement.